



**Igazeti ya Leta ya  
Repubulika y'u  
Rwanda**

**Official Gazette of  
the Republic of  
Rwanda**

**Journal Officiel de  
la République du  
Rwanda**

*Ibirimo/Summary/Sommaire*

*Page/Urup.*

**Amategeko/Laws/Lois**

**N° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro .....2

**N° 24/2010 of 28/05/2010**

Law modifying and complementing Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.....2

**N° 24/2010 du 28/05/2010**

Loi modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....2

**N° 25/2010 ryo kuwa 28/05/2010**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro.....18

**N° 25/2010 of 28/05/2010**

Law modifying and complementing Law n°06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax.....18

**N° 25/2010 du 28/05/2010**

Loi modifiant et complétant la loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée.....18

**N° 26/2010 ryo kuwa 28/05/2010**

Itegeko rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa .....32

**N° 26/2010 ryo kuwa 28/05/2010**

Law governing the holding and circulation of securities .....32

**N° 26/2010 ryo kuwa 28/05/2010**

Loi relative à la détention et à la circulation des titres .....32

ITEGEKO N° 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

LAW N° 24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

LOI N° 24/2010 DU 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Isonerwa ku musoro ku musaruro

**Article One:** Income tax exemption

**Article premier:** Exonération de l'impôt sur le revenu

**Ingingo ya 2:** Isonerwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi

**Article 2:** Exemption from tax on profit on agricultural and livestock activities

**Article 2:** Exonération du revenu des activités agricoles et d'élevage

**Ingingo ya 3:** Ibitemewe kvanwa mu nyungu zisoreshwa

**Article 3:** Non-deductible expenses

**Article 3:** Dépenses non déductibles

**Ingingo ya 4:** Ubwicungure

**Article 4:** Depreciation

**Article 4:** Amortissements

**Ingingo ya 5:** Agaciro fatizo n'ubwicungure

**Article 5:** Basic value rates and depreciation

**Article 5:** La base d'amortissement

**Ingingo ya 6:** Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro

**Article 6:** Exemption on capital gain

**Article 6:** Exemption sur l'imposition de la plus value

**Ingingo ya 7:** Igipimo cy'umusoro

**Article 7:** Tax rate

**Article 7:** Taux d'imposition

**Ingingo ya 8:** Umusoro ufatirwa ku yindi misaruro

**Article 8:** Withholding tax on other payments

**Article 8:** Retenue sur autres revenus

**Ingingo ya 9:** Umusoro ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta

**Article 9:** Withholding tax on imports and public tenders

**Article 9:** Retenue à la source opérée sur des importations et marchés publics

*Official Gazette n° Special of 28/05/2010*

**Ingingo ya 10:** Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

**Article 10:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 10:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 11:** Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

**Article 11:** Repealing provision

**Article 11:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 12:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 12:** Commencement

**Article 12:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Gicurasi 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 18, iya 22, iya 24, iya 25, iya 41, iya 51 n'iya 52;

**LAW N° 24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 24 May 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108, 118 and 201;

Having reviewed Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date, especially in Articles 18, 22, 24, 25, 41, 51 and 52 ;

**LOI N° 24/2010 DU 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPÔTS DIRECTS SUR LE REVENU**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108, 118 et 201;

Revu la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 18, 22, 24, 25, 41, 51 et 52 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Isonerwa ku musoro ku musaruro**

Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ryongewemo ingingo ya 16 bis iteye ku buryo bukurikira:

**«Ingingo ya 16 bis: Isonerwa ku musoro ku musaruro**

Umusaruro ukomoka ku bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe n'imigabane y'abakozi muri sosiyete bakoramo bisonewe umusoro ku musaruro».

**Ingingo ya 2: Isonerwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi**

Ingingo ya 18 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inyungu ikomoka ku mirimo y'ubuhinzi n'ubworozi isonerwa umusoro, iyo amafaranga akomoka ku igurishwa ry'ibituruka ku buhinzi n'ubworozi atarengaje miliyoni cumi n'ebyiri (12.000.000 Frw) mu gihe cy'umusoro».

**Ingingo ya 3: Ibitemewe kuvanwa mu nyungu zisoreshwa**

Ingingo ya 22 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa

**ADOPTS:**

**Article One: Income tax exemption**

Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is hereby complemented by Article 16 bis as follows:

**«Article 16 bis: Income tax exemption**

Income accruing to registered collective investment schemes and employees' shares scheme are exempted from income tax».

**Article 2: Exemption from tax on profit on agricultural and livestock activities**

Article 18 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

«Income derived from agricultural and livestock activities is exempt, if the proceeds from these activities do not exceed twelve million (12,000,000) Rwandan francs in a tax period.»

**Article 3: Non-deductible expenses**

Article 22 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on

**ADOPTÉ:**

**Article premier: Exonération de l'impôt sur le revenu**

Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est complétée par l'article 16 bis ainsi libellé:

**«Article 16 bis: Exonération de l'impôt sur le revenu**

Le revenu résultant des fonds d'investissement collectifs et des actions accordées aux employés dans la société sont exonérés d'impôt sur le revenu».

**Article 2: Exonération du revenu des activités agricoles et d'élevage**

L'article 18 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:

«Le revenu provenant des activités agricoles et d'élevage est exonéré, si les recettes provenant des activités agricoles et d'élevage n'excèdent pas douze millions (12.000.000 Frw) de francs rwandais au cours d'un exercice fiscal».

**Article 3: Dépenses non déductibles**

L'article 22 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:	direct taxes on income is modified and complemented as follows:	relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:
«Ibyasohotse bikurikira ntibivanwa mu nyungu zisoreshwa:	«The following expenses are not deductible from taxable profits:	«Les dépenses suivantes ne sont pas déductibles:
1° amafaranga y'ishimwe, amafaranga yishyurwa mu gihe cy'inama hamwe n'andi mafaranga yishyurwa atyo ahabwa abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubutegetsi;	1° cash bonuses, attendance fees and other similar payments made to the members of the Board of Directors;	1° les primes en espèces, les jetons de présence et autres paiements similaires versés aux membres du Conseil d'Administration;
2° inyungu z'imigabane zamenyekanishijwe hamwe n'imigabane ku nyungu yishyuye;	2° dividends declared and paid-out profit shares;	2° les dividendes déclarés et les participations aux bénéfices ;
3° amafaranga y'igicumbi, amafaranga azigamwe hamwe n'andi mafaranga yose agenewe ibindi byihariye, keretse biramutse byemewe ukundi n'iri tegeko;	3° reserve allowances, savings and other special-purpose funds, unless otherwise provided for by this Law;	3° les contributions aux réserves, provisions et autres fonds à des fins spécifiques, à moins que la présente loi n'en dispose autrement ;
4° amahazabu n'ibihano bisa na yo;	4° fines and similar penalties;	4° les amendes et autres pénalités similaires;
5° impano zirenze rimwe ku ijana (1%) y'umubare w'ibyacurujwe kimwe n'impano zihawe abantu baharanira inyungu uko zaba zingana kose;	5° donations and gifts exceeding one per cent (1%) of turnover as well as donations given to profit making persons irrespective of the amount;	5° les dons qui excèdent un pour cent (1%) du chiffre d'affaires ainsi que les dons octroyés aux organismes à but lucratif quel que soit leur montant;
6° umusoro ku nyungu wishyurwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa wishyurwa mu mahanga ku nyungu ikomoka ku bucuruzi hamwe n'umusoro ku nyongeragaciro ushobora gusubizwa;	6° income tax paid in accordance with this Law or paid abroad on business profit and recoverable Value Added tax;	6° les impôts sur les bénéfices d'affaires acquittés en application de la présente loi ou à l'étranger et la taxe sur la valeur ajoutée récupérable ;
7° amafaranga asohorwa ku bw'umuntu ku giti cye;	7° personal consumption expenses;	7° les dépenses de consommation personnelle ;
8° amafaranga yo kwishimisha no kwidagadura;	8° entertainment expenses;	8° les dépenses de divertissement;

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

9° amafaranga yakoreshejwe mu ivuguragaciro k'ibintu n'ubwicingure bujyanye n'agaciro gashya ;

10° ibyatunze umwuga birimo nka telefoni, umuriro w'amashanyarazi n'amavuta ya lisansi bikoreshwa ku buryo inyungu z'ubucuruzi n'inyungu bwite zidashoboka gutandukanywa, igipimo cyabyo kigenwa n'amabwiriza yUmuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Inyungu ku nguzanyo zikomoka ku bigo bifitanye isano zirenze iyishyuwe ku mwenda ungana n'inshuro enye (4) z'igishoro ntizemerewe gukurwa mu nyungu zisoreshwa keretse iyo umusoreshwa ari umuntu ku giti cye. icyo gishoro ntikibarirwamo amafaranga y'igicumbi cyangwa amafaranga azigamwe agaragara mu imenyeshamutungo rikozwe hakurikijwe amategeko remezo y'ibaruramari ry'Igihugu. Iki gika ntikireba amabanki y'ubucuruzi n'amasosiyete y'ubwishingizi».

**Ingingo ya 4: Ubwicingure**

Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

«Mu ibarwa ry'inyungu ku bikorwa by'ubucuruzi, ubwicingure bw'umutungo buvanwa mu nyungu zisoreshwa n'umusoreshwa.

9° expenses incurred on re-valuation of assets and related depreciation;

10° expenses paid on business overheads as in the case of telephone, electricity and fuel whose use can not be practically separable from private or non business, their rate is determined by Commissioner General of Rwanda Revenue Authority rules.

In the case of a taxpayer other than an individual, interest paid on loans and advances from related entities is not deductible to the extent that the total amount of the loans and/or advances in respect of which the interest is paid exceeds four (4) times the amount of equity, during the tax period. This equity should not include provisions and reserves according to the balance sheet, which is drawn up in accordance with the National Accounting Plan. This paragraph does not apply to commercial banks and insurance companies».

**Article 4: Depreciation**

Article 24 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

«In the determination of business profit, depreciation for business assets is deducted from taxable profits by the taxpayer.

9° les dépenses de réévaluation des actifs et des amortissements y afférents;

10° les dépenses payées pour les frais généraux de l'activité tels que le téléphone, l'énergie électrique et le carburant dont la consommation ne peut pas être pratiquement séparée de l'usage privé ou non lié à l'activité, leur taux est déterminé par les directives du Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Lorsque le contribuable n'est pas une personne physique, les intérêts payés sur les prêts et avances reçus des entreprises liées ne sont pas déductibles lorsque le montant total de ces prêts et/ou avances est égal au cours de l'exercice fiscal, à quatre (4) fois le montant des ressources propres. Les réserves et les provisions qui apparaissent au bilan élaboré selon le plan comptable national rwandais ne sont pas incluses. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux banques commerciales ni aux compagnies d'assurance».

**Article 4: Amortissements**

L'article 24 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

«Lors de la détermination des bénéfices imposables, l'amortissement des actifs de l'entreprise est déduit du résultat imposable par le contribuable.

*Official Gazette n° Special of 28/05/2010*

Ubutaka, ibikorwa by'ubukorikori, ibintu bya kera, ibintu bikozwe mu mabuye y'agaciro hamwe n'undi mutungo udasaza cyangwa udata agaciro ntibicungurwa.	Land, fine arts, antiquities, jewellery and any other assets that are not subject to wear and tear or obsolescence are not depreciated.	Les terrains, les œuvres d'art, les objets antiques, les bijoux et les autres actifs qui ne sont pas sujets à détérioration et à l'obsolescence ne sont pas amortissables.
Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa cyo kubaka, hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana, cyo kongera kubaka amazu, ibikoresho n'ibimashini binini biri mu nkuta bicungurwa buri mwaka, buri cyose ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure kingana na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro byaguzweho.	The cost of acquisition or construction and the cost of refining, rehabilitation, reconstruction of buildings, equipment and heavy machinery fixed in walls are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation which is equivalent to five per cent (5%) of the cost price.	Les coûts d'acquisition ou de construction ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction, des équipements et des machines lourdes fixés aux murs, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de cinq pour cent (5 %) du prix de revient.
Ikiguzi cyo kubona ikintu cyangwa kunoza, hamwe n'ikiguzi cyo kunononsora, cyo gusana, cyo kongera kubaka umutungo utagaragara harimo n'umutungo w'ubucuruzi uguzwe ku wundi muntu, bicungurwa buri mwaka, buri kintu ukwacyo hashingiwe ku gipimo cy'ubwicungure cy'icumi ku ijana (10%) by'agaciro byaguzweho.	The cost of acquisition or development and the cost of improvement, rehabilitation, and reconstruction of intangible assets including goodwill that is purchased from a third party are depreciated annually, each on its own, on the basis of the rate of depreciation of ten percent (10%) of the cost price.	Les coûts d'acquisition ou de développement ainsi que les coûts d'amélioration, de rénovation et de reconstruction des actifs incorporels, dont le fonds de commerce acquis d'un tiers, sont amortis annuellement et individuellement selon le taux d'amortissement de dix pour cent (10%) du prix de revient.
Imitungo iri mu byiciro bibiri bikurikira icungurwa ishyizwe hamwe hakurikijwe ibipimo bikurikira:	The assets in the following two categories are depreciated in a pooling system on the basis of the following rates:	Les actifs des deux catégories ci-après sont amortis par groupes aux taux suivants :
1° imashini kabuhariwe n'ibijyanye na zo, ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho: mirongo itanu ku ijana (50%);	1° computers and accessories, information and communication systems, software products and data equipment: fifty percent (50 %);	1° les ordinateurs et leurs accessoires, les systèmes d'information et de communication: cinquante pour cent (50%) ;
2° undi mutungo wose w'Ikigo: makumyabiri na tanu ku ijana (25%).	2° all other business assets: twenty five percent (25%).	2° tous les autres actifs de l'entreprise : vingt cinq pour cents (25 %).
Minisitiri w'Imari ahindura ibipimo	The Minister of Finance shall, by way of a	Le Ministre des Finances procède à la révision des



**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

n'ibishingirwaho mu gukora ubwicingure abinyujije mu iteka rya Minisitiri, ashingiye ku mahame ngenderwaho akoreshwa mu ibaruramari ku rwego mpuzamahanga».

Ku bijyanye n'ibikoresho by'itangazamakuru n'itumanaho bifite ubuzima burengeje imyaka 10, Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro agena ibipimo by'ubwicingure bwabyo.

Ubwicingure bw'imitungo iri mu ikodesha-gurisha bwemererwa ukoresha uwo mutungo iyo ari ikodesha-gurisha rigamije ahanini igurisha bukanemererwa nyirugukodesha iyo ari ikodesha-gurisha rigamije ahanini ikodesha”.

**Ingingo ya 5: Agaciro fatizo n'ubwicingure**

Ingingo ya 25 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ifatizo ry'ubwicingure ni ikiguzi cyo kubona ikintu.

Ariko, ku bijyanye n'imitungo icungurwa ishyizwe hamwe, ifatizo ry'ubwicingure ni agaciro ko mu gitabo kari mu ifoto y'umutungo mu ntangiriro y'igihe cy'umusoro:

- 1° hiyongereyeho ikiguzi cy'umutungo wabonywe cyangwa waremwe hamwe n'ikiguzi cyo kunoza, cyo gusana no kongera kubaka uwo mutungo mu gihe

Ministerial Order and basing on internationally recognized accounting standards revise depreciation rates».

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines the depreciation rates for information and communication system assets whose lifespan exceeds ten (10) years.

Depreciation of leased assets shall be allowed to the lessee in case of finance lease and to the lessor in case of operating lease”.

**Article 5: Basic value rates and depreciation**

Article 25 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

“The depreciation basis for assets is the acquisition value.

However, for the assets depreciated in the pooling system, their depreciation basis is the book value in the balance sheet at the beginning of the tax period:

- 1° increased by the cost of assets acquired or created and the cost of improvement, renewal and reconstruction of the assets in the tax period;

taux et critères d'amortissement par voie d'Arrêté Ministériel en se référant aux normes internationales en matière comptable».

Pour les actifs du système de l'information et de communication dont la durée de vie dépasse dix (10) ans, le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les taux correspondants de leur amortissement.

L'amortissement des actifs faisant l'objet du crédit-bail est permis à l'utilisateur de l'actif en cas de crédit-bail financier et au bailleur en cas de crédit-bail d'opération”.

**Article 5: La base d'amortissement**

L'article 25 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:

“La base d'amortissement des actifs est la valeur d'acquisition.

Cependant, pour les biens amortis par groupes, la base d'amortissement est la valeur comptable telle qu'enregistrée dans le bilan à l'ouverture de l'exercice fiscal :

- 1° augmentée du coût des actifs acquis ou créés et des coûts d'amélioration, renouvellement et reconstruction des actifs de la catégorie durant l'exercice

cy'umusoro;

2° hagabanyijweho igicro cy'umutungo wagurishijwe hamwe n'indishyi yakiriwe mu gihombo cy'umutungo cyatewe n'ibyago kamere cyangwa n'irindi hinduka ribaye mu gihe cy'umusoro.

Iyo agaciro fatizo k'ubwicingure kari muni ya zero (0), uwo mubare wongerwa ku nyungu y'ubucuruzi hanyuma agaciro fatizo k'ubwicingure kagahinduka zero (0).

Iyo agaciro fatizo k'ubwicingure katarenze amafaranga ibihumbi magana atanu (500.000 Frw), ayo mafaranga yose afatwa nk'ibyemerewe kuvanwa ku nyungu y'ibikorwa by'ubucuruzi”.

**Ingingo ya 6: Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro**

Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ryongewemo ingingo ya 32 bis iteye ku buryo bukurikira:

**«Ingingo ya 32 bis: Isonerwa ry'umusoro ku nyongeragaciro**

Inyongeragaciro ikomoka ku bugure cyangwa ku mpano ikomoka ku mutungo utimukanwa ukoreshwa mu bucuruzi isoreshwa ku gipimo cya 30%.

Inyongeragaciro ikomoka ku bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane irasonerwa“.

2° decreased by the sale price of assets disposed of and the compensation received for the loss of assets due to natural calamities or other conversion during the tax period.

If the depreciation basis is less than zero (0), that amount is added to the business profit and thereafter the depreciation basis becomes zero (0).

If the depreciation basis does not exceed five hundred thousand (500,000) Rwandan francs, the entire depreciation basis is a deductible business expense”.

**Article 6: Exemption on capital gain**

Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is hereby complemented by Article 32 bis as follows:

**«Article 32 bis: Exemption on capital gain**

Capital gain resulting from sale or cession of commercial immovable property is taxed on a rate of 30%.

Capital gain on secondary market transaction on listed Securities shall be exempted from capital

fiscal ;

2° diminuée du prix de vente des actifs cédés et des indemnités reçues pour la perte d'actifs résultant de catastrophes naturelles ou d'autres transformations durant l'exercice fiscal.

Si la base d'amortissement est un montant négatif, ce montant est ajouté aux bénéfices et la base d'amortissement devient nulle (0).

Si la base d'amortissement n'excède pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw), la totalité de la base d'amortissement constitue une charge d'exploitation déductible”.

**Article 6: Exemption sur l'imposition de la plus value**

La Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est complétée par l'article 32 bis ainsi libellé:

**«Article 32 bis: Exemption sur l'imposition de la plus value**

La plus value résultant de la vente ou cession d'un bien immeuble à usage commercial est taxée au taux de 30%.

La plus value des transactions sur le marché secondaire des titres de marchés de capitaux sont

gains tax».

exemptés de l'impôt sur la plus value».

**Ingingo ya 7: Igipimo cy'umusoro**

**Article 7: Tax rate**

**Article 7: Taux d'imposition**

Ingingo ya 41 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 41 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

L'article 41 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit:

«Inyungu zisoreshwa zibarwa ku mubare uburungushuye w'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw) kandi zikishyurwaho umusoro ku gipimo cya mirongo itatu ku ijana (30%).

«Taxable Business profit is rounded down to the nearest one thousand Rwandan Francs (1,000 RWF) and taxable at a rate of thirty percent (30%).

«Le montant des bénéfices imposables est arrondi au millier de francs rwandais (1000 Frws) et taxé au taux de trente pour cent (30%).

Sosiyeti nshya ziyandikishije kw'isoko ry'imari n'imigabane zishyura imisoro ku bipimo bikurikira mu gihe cy'imyaka itanu:

Newly listed companies on capital market shall be taxed for a period of 5 years on the following rates:

Les sociétés nouvellement enregistrées sur les marchés des capitaux paient l'impôt sur les bénéfices pendant une période de 5 ans aux taux suivants :

1° 20% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 40% y'imigabane;

1° 20% if those companies they sell at least 40% of their shares to the public;

1° 20% si ces sociétés vendent au public au moins 40% de leurs actions;

2° 25% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 30% y'imigabane;

2° 25% if those companies sell at least 30% of their shares to the public;

2° 25% si ces sociétés vendent au public au moins 30% de leurs actions;

3° 28% iyo ayo masosiyeti agurishiriza mu ruhame nibura 20% y'imigabane.

3° 28% if those companies sell at least 20% of their shares to the public.

3° 28% si ces sociétés vendent au public au moins 20% de leurs actions.

Sosiyeti Nshoramari zanditswe ku isoko ry'imari n'imigabane n'Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, zisora umusoro ku nyungu ungana na “zeru” ku ijana (0%) mu gihe cy'imyaka itanu (5), guhera igihe byemejwe.

Venture capital companies registered with the capital markets Authority in Rwanda benefit from a corporate income tax of zero percent (0%) for a period of five (5) years from the date the decision has been taken.

Les sociétés d'investissement enregistrées sur les marchés des capitaux par l'Office des marchés des capitaux au Rwanda paient l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) pendant une période de cinq (5) ans à partir du jour où la décision est prise.

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

Ariko, ikigo gishora imari cyiyandikishije gikorera ahagenewe imirimo y'ubukungu idashyirwa cyangwa isosiyete nyamahanga ifite icyicaro mu Rwanda kandi byujuje ibisabwa n'itegeko rigenga ishoramari mu Rwanda, bifite uburenganzira bwo:

1° gutanga umusoro ku nyungu z'amasosiyete ungana na zero ku ijana (0 %);

2° gusonerwa imisoro ku nyungu zivugwa mu ngingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigenga imisoro itaziguye ku musaruro;

3° kohereza inyungu cyabonye mu mahanga nta musoro.

Umushoramari wiyandikishije agabanyirizwa umusoro ku nyungu ku buryo bukurikira:

1° abiri ku ijana (2%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati y'ijana (100) na magana abiri (200);

2° atanu ku ijana (5 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana abiri n'umwe (201) na magana ane (400);

3° atandatu ku ijana (6%) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hagati ya magana ane n'umwe (401) na magana cyenda (900);

4° arindwi ku ijana (7 %) y'umusoro iyo akoresha abakozi b'abanyarwanda bari hejuru ya magana

However, a registered investment entity that operates in a Free Trade Zone or foreign companies that has its headquarters in Rwanda that fulfil the requirements stipulated in the Rwandan Law on Investment Promotion, are entitled to:

1° pay corporate income tax at the rate of zero per cent (0%);

2° exemption from withholding tax mentioned in Article 51 of the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

3° tax free repatriation of profit.

Registered investor shall be entitled to a profit tax discount of:

1° two percent (2%) if he/she employs between one hundred (100) and two hundred (200) Rwandans employees ;

2° five percent (5%) if he/she employs between two hundred and one (201) and four hundred (400) Rwandans employees;

3° six percent (6%) if he/she employs between four hundred and one (401) and nine hundred (900) Rwandans employees;

4° seven percent (7%) if he/she employs more than nine hundred (900) Rwandans employees.

Toutefois, un investisseur enregistré opérant dans une zone économique franche ou une société étrangère ayant son siège au Rwanda, remplissant les conditions prescrites par le Code des Investissements au Rwanda, ont droit :

1° de ne payer que zéro pour cent (0 %) de l'impôt sur le revenu des sociétés;

2° à une exemption des retenues de taxes prévues par l'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

3° au rapatriement à l'étranger sans impôts des bénéfices réalisés.

L'investisseur enregistré bénéficie de réduction de l'impôt sur les bénéfices de la manière suivante:

1° deux pour cent (2%) s'il/elle emploie entre cent (100) et deux cents (200) travailleurs rwandais;

2° cinq pour cent (5%) s'il/elle emploie entre deux cent et un (201) et quatre cents (400) travailleurs rwandais;

3° six pour cent (6%) s'il/elle emploie plus de quatre cent et un (401) et neuf cents (900) travailleurs rwandais;

4° sept pour cent (7%) s'il/elle emploie au-delà de neuf cents (900) travailleurs rwandais.

cyenda (900).

Ingabanyirizwa ry'umusoro rivugwa rikorerwa umushoramari iyo akoresheje bariya bakozi nibura mu gihe cy'amezi andatatu (6), mu gihe cy'umusoro, kandi bakaba abakozi badasora umusoro ku gipimo cya zero ku ijana (0%) kivugwa mu ngingo ya 50 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro“.

The tax discount mentioned in the previous paragraph is granted to the investor only if he or she maintains the employees for a period of at least six (6) months during a tax period, and the employees are not in the category of employees who pay at the rate of zero percent (0%) as stipulated in Article 50 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income”.

L'abattement fiscal est accordé si l'investisseur a employé des travailleurs qui ne paient pas l'impôt au taux de zéro pourcent (0%) prévu à l'article 50 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu pendant une période d'au moins six (6) mois au cours de l'exercice fiscal».

**Ingingo ya 8: Umusoro ufatirwa ku yindi misaruro**

**Article 8: Withholding tax on other payments**

**Article 8: Retenue sur autres revenus**

Ingingo ya 51 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

Article 51 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

L'article 51 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

“Umusoro ufatirwa wa cumi na gatanu ku ijana (15 %), uvanwa ku mafaranga yishyurwa akurikira atangwa n'abantu ku giti cyabo batuye mu gihugu cyangwa ibigo bikorera imbere mu gihugu harimo n'ibitishyura imisoro:

“A withholding tax of fifteen percent (15%) is levied on the following payments made by resident individuals or resident entities including tax-exempt entities:

«Une retenue de quinze pour cent (15 %) est pratiquée sur les paiements ci-après effectués par les entrepreneurs résidents ou les entités résidentes y compris les entités exonérées d'impôt:

1° inyungu ku migabane, uretse igengwa n'ingingo ya 45 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro;

1° dividends, except those governed by Article 45 of this Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income;

1° les dividendes, à l'exception de ceux relevant de l'article 45 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu;

2° inyungu;

2° interests;

2° les intérêts;

3° ibihembo by'ubuhanzi;

3° royalties;

3° les redevances ;

4° amafaranga yishyurwa kuri za serivisi harimo n'amafaranga ya serivisi z'imicungire n'iza tekini;

4° service fees including management and technical service fees;

4° les frais payés pour les services, les services techniques et de gestion inclus;

5° amafaranga y'akazi yishyurwa umunyabugeni,

5° performance payments made to an artist, a

5° la rémunération des prestations d'un artiste,

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

umuririmbyi, cyangwa umukinnyi nta gutandukanya niba yishyuwe ako kanya cyangwa anyujijwe ku kigo kidakorera mu Rwanda;	musician or a sportsperson irrespective of whether paid directly or through an entity that is not resident in Rwanda;	d'un musicien ou d'un sportif que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'une entité qui n'est pas résidente au Rwanda;
6° imikino ya tombola ndetse n'indi mikino y'amafaranga;	6° lottery and other gambling proceeds;	6° les gains des loteries et autres jeux de hasard;
7° ibicuruzwa bigurishijwe n'abantu cyangwa sosiyete batiyandikishije mu buyobozi bw'Imisoro.	7° goods supplied by companies or physical persons not registered in tax administration.	7° les marchandises fournies par des personnes ou sociétés non enregistrées à l'administration fiscale.
Ariko, umusoro ufatirwa uvanwa ku nyungu ikomoka ku migabane n'inyungu zikomoka ku bicuruzwa byo kw'isoko ry'imari n'imigabane n'inyungu zikomoka ku mpapuro mvunjwamafaranga za Leta zifite igihe cy'imyaka nibura itatu cyangwa zirengeje zigabanyirizwa 5% iyo uwakiriye ari umusoresha wu Rwanda cyangwa uwo mu bihugu bigize umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.	However, the withholding tax on dividends and interest income on securities listed on capital markets and interest arising from investments in listed bonds with a maturity of 3 years and above shall be reduced to 5% when the person who withhold is a resident taxpayer of Rwanda or of the East African Community.	Toutefois, la retenue à la source de l'impôt pratiquée sur les dividendes, les intérêts provenant des titres de marché des capitaux ainsi que les intérêts provenant des bons de trésor cotés sur les marchés de capitaux ayant la maturité de 3 ans ou plus est réduit de 5% lorsque la personne qui a retenu est un contribuable résident au Rwanda ou dans la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Est.
Umuntu wishyuza imisoro ifatirwa asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro, imisoro yafatiriwe hakurikijwe igika cya mbere mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kuyifatira.	The withholding agent is required to file a tax declaration based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration according to paragraph One Article within fifteen (15) working days after the tax is withheld.	La personne qui pratique la retenue est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé en application du premier alinéa à l'Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.
Igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bireba kandi na none abantu ku giti cyabo badatuye mu gihugu hamwe n'ibigo bidakorera imbere mu gihugu ku mafaranga yishyuwe na kimwe mu bigo bihoraho by'uwo muntu cyangwa by'icyo kigo mu Rwanda.	Paragraphs 1 and 2 of this Article are also applicable to non-resident individuals and non-resident entities for such payments that can be allocated to a permanent establishment which that person maintains in Rwanda.	L'alinéa premier et 2 du présent article sont également applicables aux entrepreneurs non-résidents et aux entités non-résidentes pour les paiements effectués par l'un de leurs établissements stables au Rwanda.

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashiraho amabwiriza agena serivisi zicibwaho umusoro ufatirwa n'uburyo bikorwa“.

**Ingingo ya 9: Umusoro ufatirwa ku bicuruzwa bitumizwa mu mahanga no ku masoko ya Leta**

Ingingo ya 52 y'Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

“Avansi y'umusoro ufatirwa wa gatatu ku ijana (3%) ku gaciro k'ibicuruzwa bigeze muri gasutamo “CIF” (Cost Insurance Fret Value) cyangwa “Valeur CAF” (Coût Assurance Frais) yishyurwa mbere yo gusohora ibicuruzwa muri gasutamo.

Umusoro ufatirwa wa gatatu ku ijana (3%) ku mafaranga y'impamyabuguzi hatarimo umusoro ku nyongeragaciro ukatwa mu iyishyura ry'ababonye amasoko ya Leta.

Umuntu wishyuzwa imisoro ifatirwa ya 3% asabwa gukora imenyeshamusoro mu buryo bwashyizweho n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro no koherereza Ubuyobozi bw'Imisoro imisoro yafatiriwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi nyuma yo kuyifatira.

Abasoreshwa bakurikira basomerwa umusoro ufatirwa uvugwa mu gika cya mbere n'icya 2

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority determines services whose payments are subjected to withholding tax and the modalities of how this tax is withheld”.

**Article 9: Withholding tax on imports and public tenders**

Article 52 of Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income is modified and complemented as follows:

“A withholding tax of five percent (5%) of the value of goods imported for commercial use shall be paid at custom on the CIF (cost insurance and freight value) value before the goods are released by customs.

A withholding tax of three percent (3%) on the sum of invoice, excluding the value added tax, is retained on payments by public institutions to the winner of public tenders.

The withholding agent is required to file a tax declaration of 3% based on procedures prescribed by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority and transmit the tax withheld to the Tax Administration within fifteen (15) working days after the tax is withheld.

The following taxpayers are exempt from withholding tax mentioned in paragraph one and 2

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes détermine les services dont les paiements sont taxés d'une retenue à la source et les modalités de retenir”.

**Article 9: Retenue à la source opérée sur des importations et marchés publics**

L'article 52 de la Loi n°16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu est modifié et complété comme suit :

“Une avance sur la retenue de cinq pour cent (5 %) de la valeur coût, assurance et fret (CAF) des biens à usage commercial importés est pratiquée avant le dédouanement de ces biens.

Une retenue de trois pour cent (3%) du montant de la facture, Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA) non incluse, est effectuée sur paiements des tributaires des marchés publics.

La personne qui pratique la retenue de 3% est tenue de remplir une déclaration fiscale sous la forme prescrite par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de transférer le montant prélevé à l'Administration Fiscale dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent le paiement.

Sont exemptés des retenues visées aux paragraphes premier et 2 du présent article les

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

by'iyi ngingo:

1° abo inyungu yabo y'ubucuruzi itishyurwaho umusoro;  
2° abafite icyemezo cy'ubudakemwa gitangwa n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro aha icyemezo cy'ubudakemwa abashyirahamwe buzuza imenyeshamusoro ryabo ku bikorwa by'ubucuruzi, bishyura neza imisoro itegereye, kandi badafite ibirarane by'imisoro. Icyo cyemezo gifite agaciro mu gihe cy'umwaka cyatangiyemo.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro ashobora kuvanaho icyemezo cy'ubudakemwa igihe cyose ibya ngombwa, bisabwa mu gika kibanziriza iki bitujujwe“.

**Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

of this Article:

1° those whose business profit is exempt from taxation;  
2° those who have tax clearance certificate issued by the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority issues a tax clearance certificate to taxpayers who have filed their tax declarations on their business activities; paid the tax due on a regular basis, and have no tax arrears. The certificate is valid in the year in which it was issued.

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority may revoke a tax clearance certificate at any time if the conditions required in the previous paragraph are not fulfilled”.

**Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 11: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

contribuables ci-après:

1° ceux dont les bénéficiaires d'affaires sont exemptés ;  
2° ceux qui ont un quitus fiscal délivré par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes.

Un quitus fiscal est accordé par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes aux contribuables qui ont rempli leur déclaration fiscale et acquitté régulièrement l'impôt exigible et qui n'ont pas d'arriérés d'impôt. Ce quitus fiscal n'est valable que pour l'année au cours de laquelle il a été délivré.

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes peut révoquer le quitus fiscal à tout moment si les conditions énoncées au précédent paragraphe ne sont pas remplies”.

**Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.



*Official Gazette n° Special of 28/05/2010*

**Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 12: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and Sealed with the seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 12: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 25/2010 RYO KUWA  
28/05/2010 RIHINDURA KANDI  
RYUZUZA ITEGEKO N° 06/2001 RYO  
KUWA 20/01/2001 RISHYIRAHU  
UMUSORO KU NYONGERAGACIRO

LAW N° 25/2010 OF 28/05/2010  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
LAW N°06/2001 OF 20/01/2001 ON THE  
CODE OF VALUE ADDED TAX

LOI N° 25/2010 DU 28/05/2010  
MODIFIANT ET COMPLETANT LOI N°  
06/2001 DU 20/01/2001 PORTANT  
INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA  
VALEUR AJOUTEE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Imenyekanisha  
ry'umusoro ku nyongeragaciro

**Article One :** VAT declaration

**Article Premier:** Déclaration de la TVA

**Ingingo ya 2:** Ibintu n'Imirimo bisonewe

**Article 2:** Goods and services exempted

**Article 2:** Biens et Services exonérés

**Ingingo ya 3:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
ry'iri tegeko

**Article 3:** Drafting, consideration and  
adoption of this law

**Article 3 :** Initiation et examen de la  
présente loi

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo  
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iri itegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 25/2010 RYO KUWA  
28/05/2010 RIHINDURA KANDI  
RYUZUZA ITEGEKO N°06/2001 RYO  
KUWA 20/01/2001 RISHYIRAHU  
UMUSORO KU NYONGERAGACIRO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Gicurasi 2010 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro kunyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37 n'iya 86;

**LAW N° 25/2010 OF 28/05/2010  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
LAW N°06/2001 OF 20/01/2001 ON THE  
CODE OF VALUE ADDED TAX**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND ORDER  
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 24 May 2010 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Reviewed Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax as modified and complemented to date , especially in its articles 37 and 86;

**LOI N° 25/2010 DU 28/05/2010 MODIFIANT  
ET COMPLETANT LOI N° 06/2001 DU  
20/01/2001 PORTANT INSTAURATION DE  
LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2010 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81,90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Revu la Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 37 et 86 ;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro**

Ingingo ya 37 y'itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umusorashwa wiyandikishije agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro hakurikijwe impapuro n'uburyo bwabigenewe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'igihe cy'umusoro ku nyongeragaciro.

Ku basorashwa bafite ibyacurujwe bingana cyangwa biri muni y'amafaranga y'amanyarwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 Frw) ku mwaka, imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rikorwa buri gihembwe kandi rigatangwa riherekejwe n'ubwishyu bw'umusoro mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) nyuma y'icyo gihembwe.

Icyakora, abasorashwa bafite ibyacurujwe bingana cyangwa biri muni y'amafaranga y'amanyarwanda miliyoni magana abiri (200.000.000 Frw) babishaka bemerewe gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rya buri kwezi.

Umusorashwa wiyandikishije agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro, haba hari umusoro yishyura, yaba asaba

**ADOPTS:**

**Article One : VAT declaration**

Article 37 of law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax is modified and completed as follows:

“A taxable person must furnish a VAT tax declaration, in the prescribed form, for each VAT period within fifteen (15) days after the end of the period of the value added tax.

For taxpayers whose annual turnover is equal or less than two hundred million Rwandan francs (200.000.000 Rwf), the tax declaration of VAT is quarterly and is deposited with payment of the tax due within fifteen (15) days after the end of the quarter to which the VAT is referred.

However, voluntary declaration on a monthly basis by any taxpayer is still admissible for VAT taxpayers whose turnover is equal or less than two hundred million Rwandan francs (200,000,000 Rwf).

A taxable person must submit a VAT tax declaration, whether there is an output tax to pay, whether the balance is in favour of the

**ADOPTÉ :**

**Article Premier: Déclaration de la TVA**

L'article 37 de la loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée est modifié et complété comme suit :

“L'assujetti enregistré doit remettre une déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée, sur un formulaire spécifié pour chaque période taxable endéans 15 jours après la fin de la période de la taxe sur la valeur ajoutée.

Pour les assujettis dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frws), la déclaration de la TVA est trimestrielle et est déposée avec paiement de la taxe due endéans quinze (15) jours après la fin du trimestre.

Toutefois, les assujettis dont le chiffre d'affaires est inférieur ou égal à deux cent millions de francs rwandais (200.000.000 Frws) qui le désirent peuvent opter pour la déclaration mensuelle.

Un assujetti enregistré doit remettre la déclaration, que cet assujetti ait de l'impôt aval à déclarer, qu'il soit dans la position de

gusubizwa umusoro cyangwa ikinyuranyo ari zero.”

**Ingingo ya 2: Ibintu n’Imirimo bisonewe**

Ingingo ya 86 y’itegeko n° 06/2001 ryo ku wa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk’uko yahinduwe kandi yujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Haseguriwe ububasha bwa Minisitiri buteganywa mu ngingo ya 15 y’iri tegeko, ibintu n’imirimo bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:

**1. Imirimo yo gukwirakwiza amazi:**

- a) Imirimo yo gutunganya no gukwirakwiza amazi meza ;
- b) gutunganya amazi yanduye mu rwego rwo kutangiza ibidukikije iyo bitagamije gucuruza.

**2. Ibintu n’Imirimo bijyana no kubungabunga ubuzima:**

- a) imirimo yo kubungabunga ubuzima n’imirimo ikorwa mu buvuzi;
- b) ibikoresho bigenewe abafite ubumuga;
- c) ibintu n’imiti bihawe ibitaro n’amavuliro ;
- d) ibintu n’imiti bitanzwe cyangwa

taxable person or where the balance is zero.”

**Article 2: Goods and services exempted**

Article 86 of law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax as modified and complemented to date, is modified and completed as follows:

Notwithstanding the powers vested in the Minister by the provisions of article 15 of this law, the following goods and services are exempted from Value Added tax:

**1. Water supply services:**

- a) the main supply of clean water;
- b) sewage treatment services to protect environment for non-profit motive.

**2. Goods and services for health purposes:**

- a) the supply of health and medical services;
- b) articles designed for the person with disability;
- c) the supply of equipment and drugs to hospitals and health centres;
- d) supply or importation of drugs and

restitution ou que la différence soit nulle.

**Article 2: Biens et Services exonérés**

L’article 86 de la loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :

Sous réserve des pouvoirs du Ministre stipulés à l’article 15 de la présente loi, les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée:

**1. Les services de distribution d'eau:**

- a) les services de distribution d'eau potable ;
- b) les services de traitement d’eau usagée pour la protection de l’environnement à des fins non commerciales.

**2. Les biens et services de santé :**

- a) la prestation des services de santé et services médicaux ;
- b) les articles destinés aux personnes avec handicap ;
- c) la livraison des médicaments, équipements et matériels médicaux aux hôpitaux ou aux centres de santé ;
- d) la livraison ou l’importation des

bitumijwe mu mahanga n'ababyemerewe n'ibikoresho bihabwa abarwayi byagenewe gukoreshwa mu buvuzi cyangwa ubusimburangingo.

medical equipment made by authorized persons for medical use, to patients and persons with disability.

médicaments ou d'équipement destinés aux malades ou à usage exclusivement médical ou prothétique par les personnes agréés.

Ibigo bigaragara ko bishobora gusonerwa mu gace ka 2 b) bigomba kuba bizwi n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo ibyo ari byo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.

The eligible bodies for the exemption under point 2 b) shall be those recognised by the laws of Rwanda as public institutions, social organisations and any other form of voluntary or charity institution.

Les établissements susceptibles de bénéficier de l'exonération en vertu du point 2 b) doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'institutions caritatives sans but lucratif.

**3. Imirimo n'ibikoresho mfashanyigisho mu burezi :**

- a) imirimo y'uburezi igenewe abanyeshuri bo mu mashuri y'incuke, amashuri abanza n'ayisumbuye;
- b) imirimo y'uburezi ikorwa n'imiryango iharanira imibereho myiza y'abaturage ikorewe abanyeshuri n'urundi rubyiruko mu iterambere ry'umuryango, ry'ubumenyi n'iry'amadini kandi igakorwa ku buryo budaharanira inyungu;
- c) imirimo y'uburezi ikorewe ibigo bihugura abakozi n'ibigo by'amashuri makuru ;
- d) ibikoresho mfashanyigisho bihita bihabwa ibigo by'uburezi.

**3. Educational materials and services:**

- a) educational services provided to pre-primary, primary and secondary students;
- b) educational services provided by social organizations to students and other youths, meant for promoting the social, intellectual and spiritual development of the members other than for profit;
- c) educational services provided to vocational and to other high learning institutions;
- d) educational materials supplied directly to learning institutions.

**3. Les biens et services pédagogiques :**

- a) services pédagogiques destinés aux élèves des écoles maternelles, primaires et secondaires ;
- b) services pédagogiques octroyés par des organismes à caractère social aux élèves et aux autres jeunes pour le développement social, intellectuel et spirituel de leurs membres et dans un but non lucratif ;
- c) services pédagogiques octroyés par des institutions à caractère professionnel et autres institutions d'enseignement Supérieur ;
- d) matériels didactiques livrés directement à des institutions pédagogiques

Ibigo byemererwa gusonerwa uwo musoro bigomba kuba byemewe n'amategeko kandi byujuje ibisabwa, byaba ibigo bya Leta, imiryango iharanira imibereho myiza y'abaturage cyangwa indi miryango y'ubwoko ubwo ari bwo bwose ikora ibikorwa byo gufasha idaharanira inyungu.

**4. Ibitabo, ibinyamakuru, amagazeti n'ibindi bikoresho by'ikoranabuhanga byakoresheka nk'imfashanyigisho.**

**5. Imirimo y'ubwikorezi :**

- a) gutwara abantu ku nzira y'ubutaka mu matagisi n'amabisi yabiherewe uruhushya n'itegeko rigenga ibinyabiziga binyura mu muhanda kandi bifite ubushobozi bwo gutwara abantu 14 bicaye cyangwa barenga;
- b) gutwara abantu mu ndege;
- c) gutwara abantu muri gari ya moshi;
- d) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato ;
- e) gutwara ibintu ku nzira y'ubutaka.

**6. Gutiza, kugwatiriza no kugurisha:**

- a) kugurisha cyangwa kugwatiriza isambu;

The eligible bodies for this exemption shall be those recognised by the laws as public institutions, not for profit social organisations and any other form of voluntary or charity institutions.

**4. Books, newspapers, journals and other electronic equipments used as educational materials.**

**5. Transport services:**

- a) transportation of persons by road in bus and coach licensed under the law governing the law on vehicles in traffic and having a seating capacity for fourteen persons or more;
- b) Transportation of persons by air;
- c) transportation of persons by railway;
- d) transportation of persons or goods by boat;
- e) transport of goods by road.

**6. Lending, lease and sale :**

- a) the sale or lease of an interest in land;

Les établissements susceptibles de bénéficier de cette exonération doivent être reconnus par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'institutions caritatives sans but lucratif.

**4. Livres et journaux officiels et autres outils électroniques susceptibles d'être utilisés comme matériels pédagogiques.**

**5. Les services du transport :**

- a) le transport des personnes par route dans des minibus et bus autorisés à cet effet par la loi régissant la circulation routière et ayant une capacité de 14 places assises ou plus ;
- b) le transport des personnes par avion ;
- c) le transport des personnes par voie ferroviaire ;
- d) le transport des personnes ou des marchandises par bateau ;
- e) le transport des biens par voie terrestre.

**6. Prêt, bail et vente:**

- a) la vente ou le bail d'une propriété foncière ;

b) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;

c) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe by'umwihariko guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we, igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyibamo burengeje iminsi 90, keretse igihe byagaragaye ko ikorehwa nk'icumbikira abagenzi.

**7. Imirimo yerekeye imari n'ubwishingizi:**

a) amafaranga yerekeye ubwishingizi bw'umubiri no kwivuzza;

b) amafaranga banki ikura ku bantu bakoresha konti zitunguka;

c) ihererekanya ry'imigabane;

d) ibicuruzwa byo kw'isoko ry'imari n'imigabane

**8. Amabuye y'agaciro**

Kugurisha banki ibimanyu bya zahabu.

**9. Imirimo ikorwa mu ishyingura:**

Ibintu cyangwa imirimo ijyana no gushyingura cyangwa gutwika umurambo harimo n'itangwa ry'uruhushya cyangwa icyemezo cyo

b) sale of a building or part of a building, flat or tenement meant for residential purposes;

c) the renting of, or other grant of the right to use, accommodation in a building used- predominantly as a place of residence of any person and his family, if the period of accommodation for a continuous term exceeds 90 days, unless the building is meant for accommodation.

**7. Financial and Insurance Services:**

a) the premium charged on the provision of life and medical insurance services;

b) fees charged on the operation of current accounts;

c) transfer of shares;

d) capital market transactions for listed securities

**8. Precious metals**

The supply of gold to a Bank in bullion form.

**9. Funeral services:**

The supply of any goods or services in the course of a person's burial or cremation, including the provision of any licence or

b) la vente de tout ou d'une partie d'un immeuble, d'un appartement à usage résidentiel ;

c) la location ou la cession du droit d'occupation d'un logement dans un bâtiment conçu principalement comme résidence d'une personne et sa famille, lorsque la période de logement ou d'hébergement dépasse 90 jours, à moins que le bâtiment serve habituellement comme maison d'hébergement.

**7. Services financiers et d'assurances :**

a) les primes relatives à l'assurance vie et médicale ;

b) frais bancaires imposés sur les opérations des comptes courants ;

c) transfert d'actions ;

d) les titres cotés sur le marché des capitaux

**8. Métaux précieux**

La livraison à une banque de lingots d'or.

**9. Services funéraires :**

La livraison de biens ou la prestation de service se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'une personne y compris l'octroi



gushyingura.

**10. Ibikoresho bitanga ingufu:**

- a) amatara akoresha umuriro muke;
- b) ibikoresha bishyushya amazi bikoresha imirasire y'izuba;
- c) uburyo bukoresha ingufu z'umuyaga;
- d) gazi, amacupa yayo n'ibindi bijyana na yo;
- e) ibikoresho bya biogazi;
- f) peteroli icanwa.

**11. Imigabane itangwa mu mashyirahamwe y'abakozi.**

**12. Ikodesha gurisha ry'ibintu bisonewe.**

**13. Ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose uretse ibitunganyijwe, bisonewe umusoro ku nyongeragaciro.** Ariko, amata yatunganyijwe mu nganda zo mu gihugu asonewe uwo musoro.

**14. Nyongeramusaruro n'ibindi bikoresho byo mu buhinzi n'ubworozi.**

**15. Ibintu n'imirimu bikurikira bitumijwe mu mahanga n'abantu bafite icyemezo cy'ishoramari bisonewe umusoro ku**

certificate.

**10. Energy supplies :**

- a) energy saving lamps;
- b) solar water-heaters;
- c) wind energy systems;
- d) liquefied petroleum gas, cylinders and invertors;
- e) equipment used in the supply of biogas energy;
- f) kerosene intended for domestic use.

**11. Trade Union subscriptions.**

**12. Leasing of exempted goods.**

**13. All Agricultural and Livestock products, except for those processed, are exempted from VAT.** However, the milk which is processed in local industries is exempted from this tax.

**14. Agricultural inputs and equipments.**

**15. The following goods and services imported by persons with investment certificate are exempted from value**

d'une licence ou d'un certificat ad hoc.

**10. Approvisionnements en énergie:**

- a) lampes économiseuses d'énergie;
- b) réchauffeurs solaires d'eau;
- c) systèmes énergétiques éoliens;
- d) gaz de pétrole liquéfié, cylindres et inverseurs;
- e) le matériel utilisé dans la fourniture de l'énergie du biogaz ;
- f) pétrole lampant pour l'usage domestique.

**11. Cotisations syndicales.**

**12. Location –vente des biens exonérés.**

**13. Tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés, sont exonérés de la Taxe sur la Valeur Ajoutée.** Toutefois, le lait transformé dans les industries locales est exonéré de cette taxe.

**14. Les intrants, matériels et équipements agricoles.**

**15. Les biens et services suivants importés par des personnes détentrices d'un certificat**

nyongeragaciro:	added tax:	d'investissement sont exemptés de la taxe sur la valeur ajoutée:
a) imashini zo mu nganda; b) ibikoresho fatizo byo mu nganda;	a) machinery for industries; b) raw materials for industries;	a) les machines industrielles ; b) les matières premières pour les industries ;
c) ibikoresho by'ubwubatsi n'ibikoreshwa mu kurangiza neza ibyubatswe bitumijwe n'umushoramari wujuje ibyangombwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	c) building and finishing materials imported by an investor fulfilling the requirements determined by an order of the Minister in charge of finance;	c) les matériaux de construction et de finissage importés par un investisseur remplissant les conditions fixées par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions;
d) imodoka zifite ibyuma bikonjeshya, imodoka zikoreshwa mu bukerarugendo, imodoka zitwara abarwayi, imodoka zizimya inkongi y'umuriro n'izitwara imirambo;	d) refrigerating vehicles, tourist vehicles, ambulances, fire-extinguishing vehicles, hearses;	d) les véhicules frigorifiques, les véhicules pour touristes, les ambulances, les camions-citernes pour service d'incendie et les corbillards ;
e) imodoka n'ibikoresho byimukanwa by'abashoramari b'abanyamahanga n'ab'abanyarwanda batuye mu mahanga n'abakozi babo b'abanyamahanga;	e) vehicles and movable property and equipments for foreign and Rwanda's diaspora investors and their expatriate staff;	e) les véhicules et les biens meubles et équipements pour les investisseurs étrangers et la diaspora rwandaise ainsi que leur personnel expatrié ;
f) ibikoresho byo mu bukerarugendo no mu mahoteli n'iby'ahantu ho kuruhukira biri ku rutonde rugenwa na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	f) equipment for tourism and hotel industry and relaxation places appearing on the list determined by an order of the Minister in charge of finance;	f) les équipements destinés au tourisme, à l'hôtellerie et aux lieux de détente déterminés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions;
g) ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hakorerwa ibikorwa by'ubukungu bidasoreshwa;	g) goods and services meant for free economic zone;	g) les biens et les services destinés à une zone économique franche ;
h) ibikoresho by'ubuvuzi, imiti, ibikoresho byo mu buhinzi, ubworozi, uburobyi n'intuburamusaruro;	h) medical equipment, medicinal products, agricultural, livestock, fishing	h) les équipements médicaux, produits pharmaceutiques, produits

equipment and agricultural inputs;

i) ibikoresho byo mu rwego rw'uburezi;

j) indege zihariye zitwara ba mukerarugendo.

Ubusonerwe buvugwa muri a), muri h) no muri i) bugenewe abashoramari bose n'iyobababafite icyemezo cy'ishoramari.

**16. Ibikoresho by'ikoranabuhanga, itumanaho n'ikwirakwizwa ry'amakuru bigaragara ku mugereka w'iri tegeko bisonewe umusoro ku nyongeragaciro.**

**Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iri itegeko ritangira**

i) equipment in education field;

j) tourist chartered aeroplanes.

The exemptions referred to under points a), h) and i) concern all investors even those not possessing the investment certificate.

**16. Equipments of information, communication and technology as they appear on annex to this law are exempted from the value added tax.**

**Article 3: Drafting, consideration and adoption of this law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 4: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

phytosanitaires, produits phytopathologiques, ceux de prophylaxie sanitaire, matériel agricole, d'élevage, piscicole et intrants agricoles;

i) les équipements destinés à l'enseignement ;

j) les avions spéciaux pour touristes.

Les exemptions prévues aux points a), h) et i) concernent tous les investisseurs même ceux qui ne possèdent pas les certificats d'investissement.

**16. Le matériel de la technologie, de la communication et de l'information, dont la liste se trouve en annexe de la présente loi est exonéré de la taxe sur la valeur ajoutée.**

**Article 3: Initiation et examen de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

*Official Gazette n° Special of 28/05/2010*

**gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 5: Commencement**

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attonery General

**Article 5: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 28/05/2010*

**UMUGEREKA W'ITEGEKO N°25/2010  
RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA  
KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 06/2001  
RYO KUWA 20/01/2001 RISHYIRAHU  
UMUSORO KU NYONGERAGACIRO**

**ANNEX TO THE LAW N°25/2010 OF  
28/05/2010 MODIFYING AND  
COMPLEMENTING LAW N° 06/2001 OF  
20/01/2001 ON THE CODE OF VALUE  
ADDED TAX**

**ANNEXE DE LA LOI N°25/2010 DU  
28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT  
LA LOI N° 06/2001 DU 20/01/2001 PORTANT  
INSTAURATION DE LA TAXE SUR LA  
VALEUR AJOUTEE**

**LIST OF ITEMS EXEMPTED FROM VAT**

CODE SH	DENOMINATION OF PRODUIT	rates
84711000	Analogue or hybrid automatic data processing machines	0%
84713000	Portable digital automatic data processing machines, weighing not more than 10 kg, consisting of a least a central processing unit, a keyboard and a display	0%
84714100	Comprising in the same housing at least a central processing unit and an input and output unit, whether or not combined	0%
84714900	Other, presented in the form of systems	0%
84715000	Digital processing units other than those of sub-heading 8471.41 or 8471.49, whether or not containing in the same housing one or two of the following types of unit : storage units, input units, output units	0%
84716000	-Input or output units, whether or not containing storage units in the same housing	0%
84717000	-Storage units	0%
84718000	Other units of automatic data processing machines	0%
84719000	Other automatic data processing machines	0%
84733000	Parts and accessories of the machines of heading 84.71	0%
85044000	Static converters	0%
85171100	Line telephone sets with cordless handsets	0%
85171900	Other	0%
85172200	Teleprinters	0%

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

85173000	Telephonic or telegraphic switching apparatus	0%
85175000	Other apparatus, for carrier-current line systems or for digital line systems	0%
85178000	Other apparatus	0%
85179000	Parts	0%
85229000	Parts and accessories suitable for use solely or principally with the apparatus of headings 85.19 to 85.21 other than Pick-up cartridges	0%
85243190	Discs for laser reading systems for reproducing phenomena other than sound or image other	0%
85244000	Magnetic tapes for reproducing phenomena other than sound or image	0%
85246000	Cards incorporating a magnetic stripe	0%
85421000	Cards incorporating an electronic integrated circuit ("smart" cards)	0%
85421300	Semi- conducteur à oxyde allique ( technologie MOS)	0%
85421400	Circuits obtenus par technologie bipolaire	0%
85421900	Autres, y compris les circuits obtenus par l'association des (technologies MOS et bipolaire technologie BIMOS)	0%
85423000	Autres que circuits intégrés monolithiques	0%
85424000	circuits intégrés hybrides	0%
85429000	Parts	0%
85425000	Micro-assemblages électroniques	0%
94031000	- Metal furniture of a kind used in offices	0%

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°25/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 06/2001 ryo kuwa 20/01/2001 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro.

Kigali, kuwa 28/05/2010

Seen to be annexed to the Law n°25/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing Law n° 06/2001 of 20/01/2001 on the code of value added tax.

Kigali, on 28/05/2010

Vu pour être annexé à la loi n°25/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la Loi n° 06/2001 du 20/01/2001 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée.

Kigali, le 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attonery General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux





**ITEGEKO N° 26/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIGENA UBURYO INYANDIKO Z'AGACIRO ZIBIKWA, ZICUNGWA ZIKANAHEREREKANYWA**

**LAW N° 26/2010 RYO KUWA 28/05/2010 GOVERNING THE HOLDING AND CIRCULATION OF SECURITIES**

**LOI N° 26/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RELATIVE A LA DETENTION ET A LA CIRCULATION DES TITRES**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENT**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

**Article 2 : Définitions des termes**

**UMUTWE WA II: URWEGO RUSHINZWE GUCUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO N' ABAFITE URUHARE MURI CSD**

**CHAPTER II : CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY AND ITS PARTICIPANTS**

**CHAPITRE II : DÉPOSITAIRE CENTRAL DE TITRES ET SES PARTICIPANTS**

**Icyiciro cya mbere: Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro**

**Section One : Central Securities Depository**

**Section première: Dépositaire Central de Titres**

**Ingingo ya 3: Kuzuzwa inshingano z'Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro**

**Article 3: Exercise of the functions of the Central Securities Depository**

**Article 3 : Exercice des fonctions du Dépositaire Central de Titres**

**Ingingo ya 4: Ibikorera muri CSD**

**Article 4: Functions in CSD**

**Article 4 : Prestations assurées par CSD**

**Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwishyura bukoreshwa na CSD**

**Article 5 : Settlement mechanism applied by CSD**

**Article 5 : Système de règlement du CSD**

**Icyiciro cya 2: Abafite uruhare muri CSD**

**Section 2 : Participants in CSD**

**Section 2 : Participants au sein du CSD**

**Ingingo ya 6: Abagomba kugira uruhare muri**

**Article 6: Persons who qualify for participation**

**Article 6: Participants au sein du CSD**

<b>CSD</b>	<b>within CSD</b>	
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Uburenganzira bw'abafite uruhare muri CSD</b>	<b><u>Article 7:</u> Rights of participants in CSD</b>	<b><u>Article 7:</u> Droits des participants</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Abafite uruhare muri CSD</b>	<b><u>Article 8:</u> Obligations of participants in CSD</b>	<b><u>Article 8:</u> Obligations des participants</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Gushyiraho amabwiriza n'igenzura ry'abafite uruhare muri CSD</b>	<b><u>Article 9:</u> Establishing regulations and supervision of participants in CSD</b>	<b><u>Article 9 :</u> Réglementation et supervision des participants du CSD</b>
<b><u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE N'IHEREREKANYWA RY'INYANDIKO Z'AGACIRO</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> HOLDING AND CIRCULATION OF SECURITIES</b>	<b><u>CHAPTER III:</u> DETENTION ET CIRCULATION DES TITRES</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Gutandukanya inyandiko z'agaciro</b>	<b><u>Article 10:</u> Separation of securities</b>	<b><u>Article 10 :</u> Ségrégation des titres</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Gutunga inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti n'inshingano zo kuzirinda</b>	<b><u>Article 11:</u> Holding book entry securities and the obligation to safeguard them</b>	<b><u>Article 11 :</u> Détention de titres scripturaux et obligation de leur sécurité</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ibikwa ry'inyandiko</b>	<b><u>Article 12:</u> Archives of records</b>	<b><u>Article 12 :</u> Tenue des registres</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Igenzura ry'amakonti n'inyandiko z'agaciro</b>	<b><u>Article 13:</u> Audits of accounts and securities</b>	<b><u>Article 13 :</u> Audit des comptes et des titres</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Kubuza gufatira</b>	<b><u>Article 14:</u> Prohibition of attachments</b>	<b><u>Article 14 :</u> Interdiction de saisies</b>
<b><u>Ingingo ya 15 :</u> Uburenganzira bw'ibanze</b>	<b><u>Article 15:</u> Lien</b>	<b><u>Article 15 :</u> Privilège de premier rang</b>
<b><u>Ingingo ya 16 :</u> Kurangiza inshingano z'utanga inyandiko kubirebana n'inyungu ku migabane, inyungu n'igishoro</b>	<b><u>Article 16:</u> Discharge of the duties of the issuer of securities in respect of dividends, interest and principal amounts</b>	<b><u>Article 16:</u> Caractère libératoire en ce qui concerne les obligations de l'émetteur relatives à des dividendes, des intérêts et des capitaux échus</b>

**UMUTWE WA IV : INYANDIKO Z'AGACIRO ZINJIJWE MURI KONTI**

**Icyiciro cya mbere:** Ingingo rusange ku nyandiko zanditse kandi zishyinguwe mu buryo bw'ikoranabuhanga

**Ingingo ya 17:** Uburyo buhurizahamwe inyandiko

**Ingingo ya 18:** Uburenganzira bw'ufite uruhare muri CSD bukomoka ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti

**Ingingo ya 19:** Uburenganzira bwa nyir'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti

**Ingingo ya 20:** Ibimenyetso by'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti

**Ingingo ya 21:** Kugwatiriza inyandiko z'agaciro

**Ingingo ya 22:** Ihererekanya burundu bw'inyandiko z'agaciro

**Icyiciro cya 2:** Inyandiko z'agaciro zishyinguwe mu buryo bw'ikoranabuhanga

**Ingingo ya 23:** Inyandiko z'agaciro zishobora gutangwa zitabikiwe ibyemezo mu mpapuro

**Article 24:** Itangwa ry'inyandiko z'agaciro zanditswe zitari mu mpapuro

**CHAPTER IV: BOOK ENTRY SECURITIES**

**Section one:** Common provisions to dematerialized and immobilized securities

**Article 17.** Fungibility regime

**Article 18:** Participant's rights over Book-entry securities

**Article 19:** Rights of holders of Book-entry securities

**Article 20 :** Proof of Book-entry securities

**Article 21 :** Collateralization of securities

**Article 22 :** Definitive transfer of securities

**Section 2:** Dematerialized securities

**Article 23:** Securities subject to dematerialization

**Article 24:** Issuing of dematerialized securities

**CHAPTER IV : TITRES SCRIPTURAUX**

**Section première :** Dispositions communes aux titres dématérialisés et aux titres immobilisés

**Article 17 :** Régime de fungibilité

**Article 18 :** Droits du participant sur ou relatifs à des titres scripturaux

**Article 19 :** Droits des détenteurs des titres scripturaux

**Article 20 :** Preuve de titres scripturaux

**Article 21 :** Mise en garantie de titres

**Article 22 :** Caractère définitif des transferts de titres

**Section 2 :** Titres dématérialisés

**Article 23 :** Titres susceptibles de dématérialisation

**Article 24:** Emission des titres dématérialisés

**Icyiciro cya 3** : Inyandiko z’agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro

**Section 3**: Immobilized securities

**Section 3**: Titres immobilisés

**Ingingo ya 25**: Inyandiko z’agaciro zishobora kubikirwa ibyemezo mu mpapuro

**Article 25**: Securities subject to immobilization

**Article 25**: Titres susceptibles d’immobilisation

**Ingingo ya 26**: Iyandikwa ry’inyandiko z’agaciro mu bitabo by’amasosiyete y’ubucuruzi

**Article 26** : Recording of securities in companies’ registers

**Article 26** : Enregistrement des titres dans les registres des sociétés commerciales

**Ingingo ya 27** : Inyandiko z’agaciro ziherekanyijwe mu buryo buboneye

**Article 27**: Good delivery securities

**Article 27** : Titres de bonne livraison

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA**

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 28**: Itegeko rikurikizwa igihe cy’igongana ry’amategeko

**Articles 28**: Applicable law in case of conflicting laws

**Article 28** : Loi applicable en cas de conflit des lois

**Ingingo ya 29**: Ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi

**Article 29**: Administrative sanctions

**Article 29** : Sanctions administratives

**Ingingo ya 30**: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

**Article 30**: Drafting, consideration and adoption of this law

**Article 30**: Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 31**: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

**Article 31**: Repealing of inconsistent provisions

**Article 31**: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 32** : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 32**: Commencement

**Article 32**: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 26/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIGENA UBURYO INYANDIKO Z'AGACIRO ZIBIKWA, ZICUNGWA ZIKANAHEREREREKANYWA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 4 Gicurasi 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Ishingiye ku Itegeko n°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi;

**LAW N° 26/2010 RYO KUWA 28/05/2010 GOVERNING THE HOLDING AND CIRCULATION OF SECURITIES**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 4 May 2010 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,94 108, 118 and 201,

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in its Article 6;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies;

**LOI N° 26/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RELATIVE A LA DETENTION ET A LA CIRCULATION DES TITRES**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 mai 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 et 201;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en son article 6;

Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/ 2009 relative aux sociétés commerciales ;

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

Ishingiye ku Itegeko n° 12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo;

Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 rigenga uburyo bwo kwishyurana.

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa, zicungwa zikanahererekanywa.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

- 1 ° "Ufite Konti": umuntu ubikiwe inyandiko z'agaciro n'umuhuza;
- 2 ° "banki" : banki nk'uko biteganyijwe mu itegeko rigenga amabanki;
- 3 ° " inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti": inyandiko z'agaciro zanditswe

Pursuant to Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency;

Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System.

**ADOPTS :**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this law**

This Law regulates the holding and circulation of securities.

**Article 2: Interpretation of terms**

Under this law, the following terms shall have the following meanings:

- 1 ° "account holder" : a person in whose name an intermediary maintains a securities account ;
- 2 ° "bank" :a bank within the meaning of the Banking Law;
- 3 ° "book-entry securities": dematerialized and immobilized securities ;

Vu la Loi n° 12/2009 du 26/05/ 2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité ;

Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement.

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi régit la détention et la circulation des titres.

**Article 2 : Interpretation des termes**

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

- 1 ° « titulaire de compte » : la personne au nom de laquelle un intermédiaire tient un compte de titres;
- 2 ° « banque » : une banque au sens de la loi portant organisation de l'activité bancaire ;
- 3 ° « titres scripturaux »: les titres dématérialisés et les titres immobilisés;

- zitari mu mpapuro n'inyandiko z'agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro ;
- 4° “**Banki Nkuru**” : Banki Nkuru y'u Rwanda;
- 4° “**Central Bank**”: the National Bank of Rwanda;
- 4° « **Banque Centrale** »: la Banque Nationale du Rwanda ;
- 5° “**iyandikwa ry'inyandiko z'agaciro zitari mu mpapuro**”: uburyo inyandiko z'agaciro zitangwa mu buryo bwo kwandikwa muri konti gusa;
- 5° “**dematerialization**” : the process whereby Securities are issued only in the form of book-entry;
- 5° « **dématérialisation** »: le processus selon lequel des titres sont émis uniquement sous la forme d'inscription en compte ;
- 6° “**iherekanya**”: ririmo uburenganzira bw'ibanze mu nyungu z'umuhuza hashingiwe ku kibazo cyavuka kirebana no gucunga no gukoresha konti y'inyandiko z'agaciro;
- 6° “**disposition**”: includes a lien of law in favour of the account holder's intermediary in respect of any claim arising in connection with the maintenance and operation of a Securities Account;
- 6° « **transfert** »: comprend le privilège légal en faveur de l'intermédiaire du titulaire de compte lié à tout contentieux en relation avec la tenue et le fonctionnement d'un compte de titres ;
- 7° “**amasezerano y'ubugwate mu by'imari**”: amasezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'izo ngwate cyangwa nta yegurirwa ryabayeho, yaba ashingiye cyangwa adashingiye ku yandi masezerano y'ibanze cyangwa ku bindi bigomba kuba byujijwe muri rusange;
- 7° “**financial collateral arrangement**”: a financial collateral arrangement with transfer of ownership or financial collateral arrangement without transfer of ownership, whether or not covered by a framework agreement or general terms and conditions;
- 7° « **contrat de garantie financière** »: un contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou un contrat de garantie financière sans transfert de propriété, qu'ils soient couverts ou non par un accord-cadre ou par des conditions et modalités générales;
- 8° “**ikigo cy'imari**” : ikigo cy'imari nk'uko biteganywa n'Itegeko ry'amabanki;
- 8° “**financial Institution**”: financial institution within the meaning of the Banking Law;
- 8° « **établissement financier** »: établissement financier au sens de la loi portant organisation de l'activité bancaire;
- 9° “**ibikwa ry'inyandiko z'agaciro ziri mu mpapuro**” :uburyo CSD cyangwa abayifitemo uruhare bakira inyandiko z'agaciro zisanzwe mu mpapuro, bakazibika, bakazitunga zinjijwe kuri
- 9° “**immobilization**”: the process whereby the central security depository CSD or its Participants accept in custody the existing registered Securities and hold them in their books in the form of Book-entry
- 9° « **immobilisation** » : le processus selon lequel le CSD ou ses participants acceptent en dépôt des titres au porteur ou des titres nominatifs et les détiennent dans leurs livres sous la forme

- |   |   |   |
|---|---|---|
| konti;  | Securities;   | scripturale ;   |
| 10 ° <b>“uburyo bw’ikurikirana ryerekeye igihombo”</b> : uburyo bwose rusange buteganywa n’amategeko y’u Rwanda cyangwa ay’ikindi gihugu yerekeye izahura n’irangiza ry’ibibazo buturutse ku gihombo iyo ubwo buryo bugamije guhagarika cyangwa kugabanya iherekanya cyangwa iyishyura ry’amafaranga mu Rwanda; | 10 ° <b>“insolvency Proceedings”</b> : any collective measure provided for in the laws of Rwanda or of any other country either to wind up a person or entity or to reorganise it, where such measure involves the suspending of, or imposing limitations on transfers or payments in Rwanda. | 10 ° <b>procédure d’insolvabilité</b> : toute mesure collective prévue par la législation rwandaise, ou par la législation d’un autre pays, aux fins soit de liquider une personne ou entité, soit de procéder à sa réorganisation dès lors que cette mesure implique la suspension ou une limitation des transferts ou des paiements au Rwanda ; |
| 11 ° <b>“umuhuza”</b> : mu gikorwa cy’umwuga cyangwa mu buryo busanzwe, umuntu ucunga Konti ku nyungu z’abandi cyangwa ku nyungu ze n’iz’abandi kandi abyemerewe ;  | 11 ° <b>“intermediary”</b> : an authorized person who in the course of a business or other regular activity maintains security accounts for third parties interests or for own and third parties interests;   | 11 ° <b>intermédiaire</b> : une personne qui, dans le cadre de son activité professionnelle ou à titre habituel, tient des comptes de titres pour autrui ou tant pour autrui que pour compte propre, et agit en cette qualité ;   |
| 12 ° <b>“CSD”</b> : uburyo bukoreshwa na Banki Nkuru mu gucunga inyandiko z’agaciro;  | 12 ° <b>“CSD”</b> : the Central Securities Depository;  | 12 ° <b>« CSD »</b> : système de tenue des titres utilisés par la Banque centrale;  |
| 13 ° <b>“Abafite Uruhare muri CSD”</b> : ibigo byemerewe gufungura no gutunga konti z’inyandiko z’agaciro muri CSD;   | 13 ° <b>“participants in CSD”</b> institutions authorized to open and hold Securities Accounts with the CSD;  | 13 ° <b>« participants »</b> : les institutions autorisées à ouvrir et détenir des comptes-titres auprès du CSD ;   |
| 14 ° <b>“Inyandiko z’agaciro”</b> :   | 14 ° <b>“Securities”</b> :  | 14 ° <b>« titres »</b> :  |
| a) imigabane y’imari n’izindi nyandiko z’agaciro zisa nayo zitangwa na sosiyete z’ubucuruzi nyarwanda cyangwa nyamahanga;   | a) capital shares and other equivalent securities offered by domestic and foreign companies;  | a) les actions et les autres titres assimilables à des actions émis par des sociétés nationales ou étrangères;  |
| b) imigabane nguzanyo ikomoka mu gihugu cyangwa mu mahanga n’izindi   | b) domestic and foreign bonds and other forms of debt instruments that are  | b) les obligations nationales ou étrangères et les autres titres de créance,  |



*Official Gazette n° Special of 28/05/2010*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| nyandiko zisa nazo zigurishwa ku isoko ry'imari n'imigabane;   | negotiable on the capital market;  | négociables sur le marché des capitaux;  |
| c) izindi nyandiko izo ari zo zose zisanzwe zigurishirizwa ku isoko ry'imari n'imigabane kandi zitanga uburenganzira bwo kwegukana imigabane, imigabane nguzanyo n'izindi nyandiko z'agaciro, zirimo imigabane y'ibigega by'imari by'abishyize hamwe hakoreshejwe uburyo bwo kwiyezeza kuzishyura, kugura, kugurana cyangwa butanga uburenganzira bwo kwishyurwa amafaranga; | c) any other securities which are normally negotiable in and which give the right to acquire any such shares, bonds or other securities, including units in collective investment undertakings, by subscription, purchase or exchange or which give rise to a cash settlement; | c) tous autres titres qui sont habituellement négociés sur le marché des capitaux et conférant le droit d'acquérir de tels actions, obligations ou autres titres, y compris les parts dans les organismes de placement collectif, par voie de souscription, d'achat, d'échange ou donnant lieu à un règlement en espèces ; |
| d) inyandiko zikoreshejwe ku isoko ry'amafaranga hatarimo inyandiko zikorweshwa mu kwishyurana;  | d) capital market instruments excluding payment instruments;   | d) les instruments du marché monétaire à l'exclusion des instruments de paiement;  |
| 15°. “ <b>konti y'inyandiko z'agaciro</b> ”: konti inyandiko z'agaciro zandikwaho;   | 15°. “ <b>securities account</b> ”: an account on which Securities can be credited;  | 15 °« <b>comptes-titres</b> » : un compte sur lequel des titres sont crédités;   |
| 16°. “ <b>ba nyir'inyandiko z'agaciro</b> ”: abakiliya b'Abafite Uruhare muri CSD kandi bacungirwa nabo inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti ;  | 16°. “ <b>securities holders</b> ”: clients of the participants in CSD, on behalf of whom the said participants hold Book-entry Securities;  | 16 °« <b>détenteurs de titres</b> »: les clients de participants pour compte desquels lesdits participants détiennent des titres scripturaux ;   |
| 17°.“ <b>itambamira</b> ”: imenyekanisha rigenewe Banki Nkuru biturutse ku itakara, iyibwa, iyangirika cyangwa inyerezwa ry'inyandiko z'agaciro.   | 17°. “ <b>stop notification</b> ”: the notification filed with the Central Bank further to the loss, theft, destruction or misappropriation of the Securities.   | 17 ° <b>opposition</b> : la notification adressée à la Banque Centrale à la suite de la perte, du vol, de la destruction ou du détournement de titres.   |

**UMUTWE WA II: URWEGO RUSHINZWE GUCUNGA INYANDIKO Z'AGACIRO N' ABAFITE URUHARE MURI CSD**

**Icyiciro cya mbere:** Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro

**Ingingo ya 3:** Kuzuzwa inshingano z'Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro

Banki Nkuru niyo ishinzwe uburyo bwo kubika, gucunga n'iherekanya ry'inyandiko z'agaciro bwitwa "CSD" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

**Ingingo ya 4: Ibikorwa muri CSD**

Imirimo ikorerwa muri CSD ni ikurikira:

- 1° gufungura konti z'inyandiko z'agaciro mu bitabo byayo;
- 2° kubika no kurinda inyandiko z'agaciro zanditswe mu izina ryayo cyangwa mu izina ry'Abayifitemo Uruhare;
- 3° gushyira mu bikorwa amabwiriza yo guhererekanya inyandiko z'agaciro;
- 4° gucungira abafite uruhare muri CSD cyangwa undi uwo ariwe wese inyandiko z'agaciro zatanzeho ingwate;

**CHAPTER II : CENTRAL SECURITIES DEPOSITORY AND ITS PARTICIPANTS**

**Section One :** Central Securities Depository

**Article 3:** Exercise of the functions of the Central Securities Depository

The Central Bank shall perform the functions of Central Securities Depository system which is abbreviated as "CSD".

**Article 4: Functions of the CSD**

The CSD shall perform the following functions:

- 1° opening of Securities accounts in their books;
- 2° safe custody of Securities on its name or on behalf of its participants;
- 3° the executing transfer orders in respect of securities circulation;
- 4° maintaining participants' or any other third party mortgaged securities;

**CHAPITRE II : DÉPOSITAIRE CENTRAL DE TITRES ET SES PARTICIPANTS**

**Section première :** Dépositaire Central de Titres

**Article 3 :** Exercice des fonctions du Dépositaire Central de Titres

La Banque Centrale exerce les fonctions de Dépositaire Central de Titres dénommé « CSD », en sigle anglais.

**Article 4 : Prestations assurées par le CSD**

Les prestations assurées par le CSD sont les suivantes :

- 1 ° ouvrir les comptes-titres dans ses livres ;
- 2 ° détenir et conserver les titres scripturaux pour son compte propre ou celui de ses participants ;
- 3 ° exécuter les ordres de transfert de titres ;
- 4 ° tenir les titres de garantie des participants ou de tout autre détenteur ;

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

5° guha serivisi abatanga inyandiko z'agaciro zinjijwe kuri konti harimo gukurikirana iherekanywa ryazo;

6° indi mirimo yose yakorwa hashingiwe ku mabwiriza atangwa na Banki Nkuru.

**Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwishyura bukoreshe na CSD**

Ihererekanya ryose n'imyishyuranire by'inyandiko z'agaciro ziri muri CSD bikorwa na Banki Nkuru hakurikijwe itegeko ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire.

**Icyiciro cya 2: Abafite uruhare muri CSD**

**Ingingo ya 6: Abagomba kugira uruhare muri CSD**

Abafite uruhare muri CSD ni aba bakurikira:

- 1° amabanki;
- 2° abahuza bo kw'isoko ry'imari n'imigabane;
- 3° abandi bose babyemererwa kandi bujuje ibisabwa bishyirwaho na Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza.

**Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'Abafite uruhare muri CSD**

Abafite uruhare muri CSD nibo bonyine bafite uburenganzira bwo gufunguramo no gutunga inyandiko z'agaciro zinjijwe kuri konti mu izina ry'abandi bantu.

5° providing service issuers of book entry securities including monitoring their circulation;

6° performing any other functions as may be assigned by the instructions of the Central Bank.

**Article 5: Settlement mechanism applied by CSD**

Any circulation and settlement mechanisms of security within CSD shall be done by the Central Bank in accordance with the Law on Payment System.

**Section 2: Participants in CSD**

**Article 6: Persons who qualify for participation within CSD**

Participants within CSD are as follows:

- 1° banks;
- 2° intermediaries of the capital market;
- 3° any other authorized persons and who fulfil the conditions set by the Central Bank.

**Article 7: Rights of participants in CSD**

Only Participants are authorized to hold Book-entry Securities on behalf of third parties.

5° fournir des services aux émetteurs de titres scripturaux et assurer le suivi de la circulation de ces titres ;

6° assurer d'autres prestations qui seraient requises selon les instructions de la Banque Centrale.

**Article 5: Système de règlement du CSD**

Tout transfert de titres et système de règlement de titres au Dépositaire Central des Titres sont assurés par la Banque Centrale conformément à la Loi relative au système de paiement.

**Section 2: Participants au sein du CSD**

**Article 6: Participants au sein du CSD**

Les participants sont les personnes suivantes :

- 1° les banques ;
- 2° les sociétés de bourse;
- 3° toutes autres personnes agréées et remplissant les conditions fixées par la Banque Centrale par voie d'instructions.

**Article 7: Droits des participants**

Seuls les participants sont autorisés à ouvrir et détenir des titres scripturaux pour compte d'autrui.

**Ingingo ya 8:Inshingano z'abafite uruhare muri CSD**

Usibye igihe byemewe na Banki Nkuru ku birebana n'inyandiko z'agaciro zatanzwe n'ibigo by'abanyamahanga cyangwa se inyandiko z'ibigo byemewe ku isoko mpuzamahanga ry'imigabane, buri wese ufite uruhare muri CSD agomba kwandika muri konti inyandiko z'agaciro zose afite mu izina ry'abandi bantu ba nyirazo cyangwa se ze bwite muri CSD.

Igihe Banki Nkuru itanze uburenganzira budasanzwe, ishyiraho amabwiriza yo kubahirizwa n'abafite uruhare muri CSD mu birebana n'ubushobozi n'ubushishozi bisabwa igihe abafite uruhare muri CSD batoranya abo babikira inyandiko z'agaciro cyane cyane igihe uwo babikira inyandiko abarizwa mu gihugu kidafite amategeko agenga uburyo inyandiko z'agaciro zibikwa mu izina ry'undi muntu.

**Ingingo ya 9: Gushyiraho amabwiriza n'igenzura ry'abafite uruhare muri CSD**

Kugira ngo habeho imikorere yizewe kandi ihanye ya CSD n'abafitemo uruhare, Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza mu rwego rwo kukumira ibibazo bituruka ku myenda, ku mikorere, kw'ikoranabuhanga n'ibindi byatuma CSD itagera ku nshingano zayo.

**Article 8: Obligations of participants in CSD**

Except when authorized by the Central Bank regarding the sole securities issued by foreign companies or securities of companies accepted on a foreign capital market, each participant is required to hold the entirety of the Book-Entry securities it holds on behalf of Securities Holders or for its own account directly with the CSD.

In case the Central Bank provides an exception, it shall set instructions to be fulfilled by participants within CSD in terms of due skills and diligence required when participants are selecting their depositories, especially in case the depository is located in a country that does not have laws on central securities depository and safekeeping of Securities for the account of a third party.

**Article 9: Establishing regulations and supervision of participants in CSD**

In order to ensure safe and sound operation of the CSD and its participants, the Central Bank shall issue regulations in terms of prevention of issues that may arise from credit, operations, technology and any other issue that may hinder the performance of CSD.

**Article 8: Obligations des participants**

Sauf dans les cas autorisés par la Banque Centrale en ce qui concerne les seuls titres émis par une société étrangère ou les titres de sociétés cotés sur un marché des capitaux étranger, chaque participant doit détenir la totalité des titres scripturaux qu'il détient, pour le compte d'autres détenteurs de titres ou pour son compte propre, directement auprès du CSD.

Lorsqu'elle autorise une telle exception, la Banque Centrale précise les obligations à respecter par les participants en termes de compétence, de soin et de diligence requis dans la sélection et l'examen périodique de leurs dépositaires notamment au regard du fait que le dépositaire soit situé dans un pays dans lequel aucune réglementation ne régit la détention et la conservation de titres pour le compte d'une autre personne.

**Article 9 : Réglementation et supervision des participants**

Afin d'assurer l'exploitation sûre et saine du CSD par les participants, la Banque Centrale met en place les règlements permettant de prévenir les risques de crédit, les risques opérationnels, les risques informatiques et tout autre risque susceptible de compromettre la mission du CSD.

Banki Nkuru igenzura abafite uruhare muri CSD hagamijwe gushimangira urwego rw'imari no kubahiriza iri tegeko n'amabwiriza arishingiyeho.

Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora kugirana amasezerano n'Ikigo gishinzwe Isoko ry'imari n'imigabane cyangwa n'urundi rwego rwose rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA III: IMICUNGIRE N'IBYEREKANYWA RY'INYANDIKO Z'AGACIRO**

**Ingingo ya 10: Gutandukanya inyandiko z'agaciro**

CSD n'abayifitemo uruhare bagomba kubika inyandiko na konti zose igihe cyose bifasha gutandukanya inyandiko z'agaciro za buri mukiliya n'izabo bwite.

Abafite uruhare muri CSD batandukanya mu bitabo by'imari bya CSD inyandiko z'agaciro zabo bwite zinjijwe muri konti n'iz'abakiliya babo zo zishobora kubikwa muri konti imwe cyangwa buri mukiliya akagira iye.

CSD itandukanya mu bitabo by'imari byayo n'iby'abandi babikamo, inyandiko z'agaciro zayo bafite n'izo bafitiye abandi bafitemo uruhare.

Nanone kandi, CSD ikora ibishoboka byose

The Central Bank shall supervise participants in CSD in order to ensure the effectiveness of the financial system and to comply with this Law and any other related regulations.

In order to implement this article, the Central Bank may conclude any memorandum of understanding with the Capital Market Authority or any other competent authority.

**CHAPTER III: HOLDING AND CIRCULATION OF SECURITIES**

**Article 10: Separation of securities**

CSD and its participants shall keep records and all accounts at all times that facilitates to separate securities of each client from their own.

Participants in CSD shall separate, in the books of the CSD, the book-entry securities held for their own account from those held for their clients, which may be held in one account or where each client owns his or hers.

The CSD shall separate, in the books of its depositories, the securities held for its account from those held for the account of its participants.

CSD shall also take the necessary steps to ensure

La Banque Centrale assure la supervision des participants en vue de garantir la solidité du système financier et le respect de la présente loi et tout règlement de son application.

Dans le cadre de la mise en application du présent article, la Banque Centrale peut conclure tout accord avec l'autorité chargée des marchés des capitaux ou toute autorité compétente.

**CHAPTER III: DETENTION ET CIRCULATION DES TITRES**

**Article 10 : Ségrégation des titres**

Le CSD et les participants doivent tenir tous les registres et les comptes nécessaires pour permettre de distinguer à tout moment les titres détenus pour chaque client de leurs propres titres.

Les participants doivent séparer, dans les livres du CSD, des titres scripturaux qu'ils détiennent pour leur propre compte de ceux qu'ils détiennent pour compte de leurs clients, lesquels titres peuvent être détenus dans des comptes globaux ou individualisés.

Le CSD doit séparer, dans les livres de ses dépositaires, les titres qu'il détient pour son compte propre et ceux qu'il détient pour le compte de ses participants.

Le CSD prend également les mesures nécessaires

kugirango inyandiko z'agaciro z'abafite uruhare muri CSD kandi zibikijwe undi muntu zishobore gutandukanywa n'iza CSD hamwe n'iz'uwo muntu hashingiwe kuri za konti zanditswe mu bitabo by'imari by'uwo muntu mu buryo butandukanye cyangwa hashingiwe ku zindi ngamba zafatwa muri urwo rwego.

CSD n'abafitemo uruhare barinda uburenganzira bw'abakiliya ku nyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti. Ntibashobora kuzigira izabo cyangwa kuzikoresha mu nyungu zabo cyangwa z'abandi bantu, keretse abakiliya bemeye iryo koreshwa.

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza rusange agenga uko inyandiko z'agaciro z'abakiliya zikoreshwa, by'umwihariko ayo mabwiriza agomba kugaragaza uburyo umukiliya yemera ko zikoreshwa.

**Ingingo ya 11: Gutunga inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti n'inshingano zo kuzirinda**

Ufite uruhare muri CSD agomba kuba afite umubare w'inyandiko z'agaciro ungana n'uri kuri konti kuri buri bwoko zaba ize cyangwa iz'abakiliya be.

Igihe inyandiko z'agaciro z'ubwoko ubu n'ubu zahererekanyijwe ziruta umubare w'izatanzwe mu gihe cyo kwandikwa muri konti cyangwa mu

that any CSD participants' securities deposited with a third party are identifiable separately from the securities belonging to the CSD and from securities belonging to that third party, on the basis of differently titled accounts on the books of the third party or other equivalent measures that achieve the same level of protection.

The CSD and the participants shall safeguard the ownership rights of their respective clients over the Book-entry securities. They shall under no circumstances appropriate, or otherwise use such securities for their own interest or for the benefit of third parties, unless the clients expressly accept such use.

The Central Bank shall set up regulations governing conditions under which securities of clients can be used, in particular the regulations shall identify modalities under which the client's consent to use them shall be given.

**Article 11: Holding book entry securities and the obligation to safeguard them**

A participant shall have an aggregate number of securities equal to the aggregate number of securities of each category credited to securities account whether for his/her own or for his/her clients.

If the number of securities of a given category in circulation exceeds the number of Securities initially issued during dematerialization or during

pour s'assurer que tous les titres des participants qui ont été déposés auprès d'un tiers peuvent être identifiés séparément des titres appartenant au CSD et des titres appartenant à ce tiers grâce à des comptes aux libellés différents dans les livres de ce tiers ou à d'autres mesures équivalentes assurant le même degré de protection.

Le CSD et les participants doivent sauvegarder les droits de propriété de leurs clients respectifs concernant les titres scripturaux. Ils ne peuvent, en aucun cas, s'approprier ou autrement utiliser ces titres pour leur propre compte ou au bénéfice de tiers, à moins que ces clients n'aient expressément accepté une telle utilisation.

La Banque Centrale fixe les règlements régissant les conditions d'utilisation des titres de clients, lesquels règlements doivent en particulier déterminer les modalités selon lesquelles l'accord des clients doit être donné.

**Article 11 : Détention de titres scripturaux et obligation de leur sécurité**

Un participant doit détenir un nombre total de titres égal au nombre des titres qui figurent au crédit des comptes-titres qu'il tient pour lui-même ou pour ses détenteurs de titres.

Lorsque les titres d'une catégorie et d'une émission donnés en circulation excèdent le nombre de titres initialement émis ou détenus, la

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

gihe cyo kubikwa, igihombo kigabanwa hagati y'abazihuriyeho hakurikijwe uburenganzira buri wese azifiteho.

CSD ibazwa gusa ibyangiritse bitewe n'imikorere yayo mibi, imyitwarire mibi yayo igambiriwe, amakosa yayo cyangwa y'abakozi bayo cyangwa ay'undi yahaye kuyikorera imirimo imwe n'imwe cyangwa yose.

**Ingingo ya 12: Ibikwa ry'inyardiko**

CSD n'abafitemo uruhare bafata ingamba zose zishoboka kugira ngo ibitabo n'inyardiko zibitswe bitabamo amakosa.

CSD n'abafitemo uruhare babika inyardiko z'ibyakozwe byose mu gihe cy'imyaka icumi (10).

Inyardiko zishyinyuye za CSD n'iz'abafitemo uruhare zishobora kubikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

**Ingingo ya 13: Igenzura ry'amakonti n'inyardiko z'agaciro**

CSD ikora igenzura ku buryo buhoraho mu rwego rwo gukurikirana niba ibyanditse muri konti zayo bihuye n'inyardiko zinjijwe muri konti hatitawe ku kureba niba zarabitswe cyangwa zaranditswe muri konti.

the immobilization, the loss shall be born by the co-owners in proportion to their respective rights.

CSD shall only be liable for any consequential damage caused by its own poor performance, wilful misconduct, its gross negligence or of its staff or of any service provider to which it has assigned to carry out part or whole of its function.

**Article 12: Archives of records**

CSD and its participants shall take all necessary precautions in order to ensure the accuracy of their books and records.

The CSD and its participants shall keep records of all operations for a period of ten (10) years.

The archives of the CSD and of its participants may be held in an electronic form.

**Article 13: Audits of accounts and securities**

The CSD shall conduct regular audits in order to monitor the consistency between its accounts and the Book-entry Securities, regardless whether they have been subject to immobilisation or dematerialization.

perte est supportée par les copropriétaires au prorata de leurs droits respectifs.

Le CSD est uniquement responsable de tout dommage causé par sa mauvaise performance, sa faute intentionnelle ou ses fautes ou de celles de ses agents ou de tout prestataire de services auquel il a confié la réalisation du tout ou partie de ses fonctions.

**Article 12 : Tenue des registres**

Le CSD et ses participants prennent toutes les précautions en vue d'assurer l'exactitude de leurs livres et registres.

Le CSD et ses participants conservent la trace de toutes leurs opérations pendant une période de dix (10) ans.

Les archives du CSD et de ses participants peuvent être détenues sous forme électronique.

**Article 13 : Audit des comptes et des titres**

Le CSD procède à des audits réguliers afin de contrôler la cohérence entre ses comptes et les titres scripturaux, que ceux-ci résultent d'une immobilisation ou d'une dématérialisation.

**Ingingo ya 14: Kubuza gufatira**

Inyandiko z'agaciro zanditswe mu bitabo bya CSD ntizishobora na rimwe gufatirwa keretse bikoze na CSD ubwayo.

Abafite umwenda na nyir'inyandiko z'agaciro bafite uburenganzira bwo gukurikirana umubare usagutse w'inyandiko z'agaciro zanditse mu bitabo by'abafite uruhare muri CSD mw'izina ry'uburimo umwenda.

**Ingingo ya 15 : Uburenganzira bw'ibanze**

CSD ifite uburenganzira bw'ibanze ku nyandiko bwite z'ufite uruhare muri CSD ibitse igihe igomba kwishyurwa imirimo yakoze.

CSD igira uburenganzira nk'ubwo ku nyandiko ibikiye abafite uruhare muri CSD mu izina rya ba nyir'inyandiko z'agaciro kugira ngo hubahirizwe inshingano zabo zikomoka ku mirimo bakorewe na CSD.

Abafite uruhare muri CSD bagira uburenganzira bw'ibanze ku nyandiko z'agaciro babikiye ba nyir'inyandiko, iyo bagomba kwishyurwa imirimo babakoreye.

Uburenganzira bukomoka ku masezerano y'ubugwate mu by'imari buza mbere y'uburenganzira buvugwa muri iyi ingingo igihe

**Article 14: Prohibition of attachments**

Securities held in the books of the CSD shall under no circumstances be attached except by the CSD.

Creditors of the securities holders shall assert claims against the available balance of securities credited to an account of CSD participants in the name of their debtor.

**Article 15: Lien**

The CSD shall have access to book-entry securities held in the name of its participants in CSD in case it has to be paid for any of the services carried out.

The CSD shall enjoy a similar lien in respect of the securities held for the participants on behalf of the securities holders to guarantee the due discharge of any obligation due in connection with any of the services carried out by the CSD.

The Participants shall enjoy lien in respect of the book-entry securities held for securities holders if they have to be paid for services rendered to them.

Lien deriving from Financial Collateral Arrangement shall take precedence over the lien mentioned in this article if the CSD or a

**Article 14 : Interdiction de saisies**

Aucune saisie-arrêt n'est admise sur les titres dans les livres du CSD à l'exception des saisies effectuées par le CSD lui-même.

Les créanciers du détenteur de titres peuvent faire valoir leurs droits sur le solde disponible des titres crédités à un compte au nom de leur débiteur dans les livres de leurs participants.

**Article 15 : Privilège de premier rang**

Le CSD bénéficie d'un privilège de premier rang sur les titres scripturaux qu'il détient pour compte propre d'un participant aux fins de se faire payer tout service qu'il lui a rendu.

Le CSD bénéficie d'un privilège identique sur les titres détenus pour ses participants pour le compte des leurs détenteurs des titres aux fins de garantir la bonne exécution par ces derniers de leurs obligations à son égard en relation avec tout service qu'il leur a rendu.

Les participants bénéficient d'un privilège de premier rang sur les titres scripturaux qu'ils détiennent pour les détenteurs de titres lorsqu'ils doivent se faire payer tout service qu'ils leur ont rendu.

Les droits découlant du contrat de garantie financière priment sur le privilège visé au présent article dans la mesure où le CSD ou le participant



CSD cyangwa ufite uruhare muri CSD yemeye kubwandika muri konti yabugenewe yihariye.

**Ingingo ya 16: Kurangiza inshingano z'utanga inyandiko kubirebana n'inyungu ku migabane, inyungu n'igishoro**

Kwishyura Banki Nkuru nk'ushinzwe ihwanyabwishyu ya CSD, hishyurwa inyungu ku migabane, inyungu n'igishoro byerekeranye n'inyandiko zishyinguwe, bikuraho umwenda uwatanze izo nyandiko afitiye ba nyir'inyandiko.

Izo nyungu n'igishoro byishyurwa binyuze muri Banki Nkuru cyangwa ibindi bigo by'imari ntibifatirwa n'abo Banki Nkuru cyangwa ibyo bigo bibereyemo umwenda.

**UMUTWE WA IV: INYANDIKO Z'AGACIRO ZINJIWE MURI KONTI**

**Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange ku nyandiko zanditse kandi zishyinguwe mu buryo bw'ikoranabuhanga**

**Ingingo ya 17: Uburyo buhurizahamwe inyandiko**

Gutunga inyandiko z'agaciro zanditswe zitari mu mpapuro n'inyandiko zibikiwe ibyemezo mu mpapuro bikorwa gusa mu buryo bw'inyandiko kuri konti. Ntizigira umubare wihariye kandi zikoreshwa mu kwishyurana bitewe n'uko ziteye. Igihe zishyinguwe mu bitabo, CSD ishobora

participant of CSD agreed to credit it to a special account.

**Article 16: Discharge of the duties of the issuer of securities in respect of dividends, interest and principal amounts**

The payment of dividends, interest and principal amounts relating to Book-Entry Securities to the Central Bank acting as settlement agent of the CSD shall discharge any obligation of the issuer vis-à-vis the security holders.

The interests and principal amounts paid through the Central Bank or any other financial institutions shall not be attached by the Central bank or such institutions creditors.

**CHAPTER IV: BOOK ENTRY SECURITIES**

**Section One: Common provisions to dematerialized and immobilized securities**

**Article 17. Fungibility regime**

Holding of dematerialized and immobilized securities shall only exist in book entry form. They have no serial number and are fungible by nature. In case of immobilisation, the CSD may return to its participants identical bearer or registered securities without regard to their serial numbers.

a accepté de l'inscrire sur un compte spécial.

**Article 16: Caractère libératoire en ce qui concerne les obligations de l'émetteur relatives à des dividendes, des intérêts et des capitaux échus**

Le paiement à la Banque Centrale en sa qualité d'agent de règlement du CSD, des dividendes, des intérêts et des capitaux échus en rapport avec des titres scripturaux est libératoire pour l'émetteur à l'égard des détenteurs de titres.

Ces intérêts et capitaux échus ainsi payés via la Banque Centrale ou toute autre institution financière sont insaisissables par les créanciers de la Banque Centrale ou de ces institutions.

**CHAPTER IV : TITRES SCRIPTURAUX**

**Section première : Dispositions communes aux titres dématérialisés et aux titres immobilisés**

**Article 17 : Régime de fungibilité**

La détention de titres dématérialisés et de titres immobilisés existe uniquement sous la forme d'une inscription en compte. Ils n'ont pas de numéro et sont fungibles par nature. En cas d'immobilisation, le CSD a la faculté de restituer à ses participants des titres identiques sans

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

gusubiza ku babitsi inyandiko z'agaciro zisa nazo hatitawe ku mubare uziranga. Ibi bikurikizwa no ku bafite uruhare muri CSD na ba nyir'inyandiko.

Iyandikwa rikozwe kuri konti y'inyandiko z'agaciro zo mu bwoko runaka kandi itanzwe mu buryo buzwi, ritanga uburenganzira bw'ifatanyamutungo, burangwa no kudafatika ku nyandiko zose zo mu bwoko bumwe zatanze kandi bitewe n'impamvu, zahinduwe mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa zishyinguwe na CSD cyangwa n'abafite uruhare muri CSD.

Gutunga inyandiko zishyinguwe cyangwa zibitswe hakoreshejwe ikoranabuhanga, bigaragazwa n'agaciro kari kuri konti y'inyandiko z'agaciro, bikagaragazwa hifashishijwe inyandiko za Konti zitanze na CSD cyangwa n'abafite uruhare muri CSD. CSD cyangwa abafite uruhare muri CSD, babisabwe, bashobora gutanga icyemezo cyanditse kigaragaza agaciro nyakuri k'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti .

Inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti ziherekanywa hakurwa cyangwa hongerwa agaciro kazo kuri konti.

**Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'ufite uruhare muri CSD bukomoka ku nyandiko z'agaciro zinjijwe kuri konti**

Abafite uruhare muri CSD, uburenganzira bwabo bubazwa CSD ku nyandiko z'agaciro zabo bwite.

This also applies to the participants of CSD and owners of securities.

The credit to a security account in respect of a certain type and which is issued in a clear manner, shall give rise to a right of co-ownership of intangible nature in respect of all securities of the said type and issuance that, as the case may be, has been dematerialized or immobilized by the CSD or the participants.

The holding of dematerialized and immobilized securities shall be evidenced by the credit to a security account, which shall be demonstrated by means of the account statements delivered by CSD or its participants. CSD or its participants may also, upon request, issue a written certificate indicating the actual credit of Book-entry Securities.

Book-entry Securities are transferred by debits and credits between Security Accounts.

**Article 18: Participant's rights over Book-entry securities**

Participants holding Book-Entry Securities for their own account with the CSD shall assert their

concordance de numéro. Il en est de même des participants et des détenteurs de titres.

Le crédit à un compte-titres de titres d'une catégorie et d'une émission donnés confère un droit de copropriété, de nature incorporelle, sur l'universalité de titres de même catégorie et émission qui, selon les cas, ont été dématérialisés ou immobilisés auprès du CSD ou des participants.

La détention de titres dématérialisés ou immobilisés est constatée par le crédit d'un Compte-titres, qui sera établi au moyen des relevés de compte remis par le CSD ou les participants. Le CSD ou les participants peuvent émettre des certificats en ce qui concerne les titres scripturaux détenus.

Les titres scripturaux sont transférés par voie de débits et crédits entre comptes-titres.

**Article 18 : Droits du participant sur ou relatifs à des titres scripturaux**

Les Participants qui détiennent pour leur compte propre des Titres scripturaux auprès du CSD font

	rights in those Securities against the CSD.	valoir leurs droits à l'égard du CSD.
Ariko uburenganzira bwabo bubazwa uwatanze inyandiko z'agaciro iyo:	However, they assert their rights against the issuer of the securities if:	Cependant, ils font valoir leurs droits à l'égard de l'émetteur des titres :
1° bushingiye ku mikorere y'uwatanze inyandiko z'agaciro;	1° they are based on the operations of the issuer of the securities;	1° lorsque ces droits sont fondés sur le fonctionnement de l'émetteur des titres;
2° mu gihe uwatanze inyandiko z'agaciro ari mu gihombo.	2° the issuer of securities has been declared bankrupt.	2° en cas de procédure d'insolvabilité ouverte à l'encontre de l'émetteur des titres.
<b><u>Ingingo ya 19: Uburenganzira bwa nyir'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti</u></b>	<b><u>Article 19: Rights of holders of Book-entry securities</u></b>	<b><u>Article 19: Droits des détenteurs des titres scripturaux</u></b>
Ba nyir'inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti, uburenganzira bwabo bubazwa ubacungira inyandiko ufite uruhare muri CSD.	The rights of securities holders over Book-entry securities shall be exercised against the participants.	Les détenteurs de titres scripturaux exercent leurs droits à l'égard des participants.
Ariko uburenganzira bwabo bubazwa uwatanze inyandiko z'agaciro iyo:	However, securities holders shall only exercise their rights against the issuer if:	Cependant, ils font valoir leurs droits à l'égard de l'émetteur de titres :
1° bushingiye ku mikorere y'uwatanze inyandiko z'agaciro ;	1° they are based on the operations of the issuer of the securities;	1° lorsque ces droits sont fondés sur fonctionnement de l'émetteur des titres .
2° mu gihe uwatanze inyandiko z'agaciro ari mu gihombo.	2° the issuer of securities has been declared bankrupt.	2° en cas de procédure d'insolvabilité ouverte à l'encontre de l'émetteur des titres;
Mu gihe ufite uruhare muri CSD akorerwa ikurikiranagihombo, ikurikiranwa ry'inyandiko z'agaciro agomba kubazwa, rikorwa mu buryo bukomatanyije ku nyandiko z'agaciro zibitse muri CSD mu izina rye. Banki Nkuru ishobora, ikoresheje amabwiriza, gutunganya no kugena uburyo ikurikirana rikomatanyije rikorwa.	In the event of Insolvency Proceedings opened against the participant, the action for recovery of the number of securities which the participant is liable to return, shall be brought collectively against the pool of securities registered under the name of the participant within CSD. The Central Bank may by regulation organize or regulate such collective action.	En cas de procédure d'insolvabilité ouverte à l'encontre du participant, la revendication du nombre des titres dont le participant est redevable, s'exerce collectivement sur l'universalité des titres inscrits au nom du participant auprès du CSD. La Banque Centrale peut, par règlement, organiser et régler les modalités d'une telle action collective.

Iyo imbumbwe y'inyandiko z'agaciro idahagije kugira ngo inyandiko zose zigomba gusubizwa zisubizwe ba nyirazo, imbumbwe isaranganywa kuri ba nyirazo hakurikijwe uburenganzira bazifiteho.

Iyo ufite uruhare muri CSD nawe afite inyandiko ze bwite z'ubwoko bumwe, ahabwa gusa inyandiko z'agaciro zisagutse, nyuma y'uko umubare wose w'inyandiko z'ubwoko bumwe abikiye ba nyirazo zibasubijwe.

**Ingingo ya 20 : Ibimenyetso by' inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti**

Ba nyir'inyandiko bagaragariza uwatanze inyandiko n'abandi bavugwa mu ngingo 19 y'iri tegeko ibimenyetso by'ukuri k'umubare w'inyandiko z'agaciro zabo, hifashishijwe impapuro zigaragaza uko konti ihagaze zitangwa n'abafite uruhare muri CSD. Abafite uruhare muri CSD bashobora no gutanga icyemezo kigaragaza ukuri kw'inyandiko z'agaciro zinjijwe kuri konti.

**Ingingo ya 21 : Kugwaturiza inyandiko z'agaciro**

Kwandika inyandiko z'agaciro zinjijwe muri konti zifatwa nk'ingwate zifitwe cyangwa zigenzurwa n'ufata ingwate iyo zanditswe kuri konti yihariye iri muri CSD cyangwa iri mu

If the pool is insufficient to allow complete restitution of all due securities, it shall be allocated among the co-owners in proportion to their rights.

If the participant itself is the owner of a number of Securities of the same category, it shall only be entitled to the number of securities remaining after the total number of securities of the same category which it held for securities holders has been returned to those securities holders.

**Article 20 : Proof of Book-entry securities**

The Securities Holders shall prove the existence and the number of their securities vis-à-vis the issuers and any other stakeholder relevant in the context of Article 19 of this law by means of the account statements delivered by the participants. The participants may also deliver certification in order to evidence the existence of the Book-entry securities.

**Article 21 : Collateralization of securities**

The crediting of Book-Entry Securities shall be taken as collateral in the possession or under the control of the Collateral Taker if they are credited to a special account opened with the CSD or its

Si cette universalité est insuffisante pour assurer la restitution intégrale des titres, elle sera répartie entre les copropriétaires en proportion de leurs droits.

Si le participant est lui-même propriétaire d'un nombre de titres inscrits en compte de la même catégorie, il ne lui est attribué que le nombre des titres qui subsistent après que le nombre total des titres de la même catégorie détenus par lui pour le compte de ses détenteurs de titres aura été restitué.

**Article 20 : Preuve de titres scripturaux**

Les détenteurs de Titres prouvent l'existence et le nombre de leurs titres à l'égard de l'émetteur ou de toute autre partie prenante dans le cadre de l'Article 19 de la présente loi au moyen d'extraits de compte remis par les participants. Les participants peuvent également délivrer des attestations aux fins de certifier l'existence des titres scripturaux.

**Article 21 : Mise en garantie de titres**

Le crédit de titres scripturaux est considéré comme une garantie en possession ou sous contrôle du preneur de garantie s'ils sont inscrits sur un compte spécial ouvert auprès du CSD ou

bafite uruhare muri CSD mu izina ry'umuntu impande zombi zumvikanyeho.

**Ingingo ya 22 : Ihererekanya burundu bw'inyandiko z'agaciro**

Ihererekanywa ry'inyandiko z'agaciro riteganywa mu gika cya 2 n'icya 4 by'ingingo ya 17 no mu ngingo ya 21 z'iri tegeko ntirigibwaho impaka igihe cyose CSD, nyir'inyandiko z'agaciro, abafite uruhare muri CSD cyangwa undi wese wazihawe, yazibonye buriganya. Cyakora ntibivanaho uburyozwe bw'uwatanze inyandiko y'agaciro imbere y'uwahohotewe.

**Icyiciro cya 2 : Inyandiko z'agaciro zishynguye mu buryo bw'ikoranabuhanga**

**Ingingo ya 23: Inyandiko z'agaciro zishobora gutangwa zitabikiwe ibyemezo mu mpapuro**

Inyandiko z'agaciro zikurikira zitangwa zitabikiwe ibyemezo mu mpapuro:

- 1° inyandiko z'agaciro z'umwenda zitangwa na Repubulika y'u Rwanda cyangwa na Banki Nkuru ;
- 2° inyandiko z'agaciro zitangwa na sosiyete y'ubucuruzi igengwa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda kandi yiyandikishije ku Isoko ry'imari n'imigabane;

participants in the name of a person agreed on by both parties.

**Article 22 : Definitive transfer of Securities**

The transfer of securities described under paragraphs 2 and 4 of Article 17 and in Article 21 of this Law shall not be challenged on whatsoever basis, as long as the CSD, the Participant, the Securities Holders or any other third parties received them in bad faith. This is however without prejudice to the liability of the transferor of the Securities vis-à-vis the person suffering the loss.

**Section 2: Dematerialized Securities**

**Article 23: Securities subject to dematerialization**

The following securities shall be issued in dematerialized form :

- 1° the debt securities issued by the Republic of Rwanda or by the Central Bank;
- 2° the securities issued by a company incorporated under the laws of the Republic of Rwanda and listed on the Rwanda Stock Exchange (RSE);

de ses participants au nom d'une personne convenue par les deux parties.

**Article 22 : Caractère définitif des transferts de titres**

Le transfert de titres visés aux alinéas 2 et 4 de l'Article 17 et à l'article 21 de la présente loi ne peuvent être mis en cause sur quelque base que ce soit aussi longtemps que le CSD, les participants, les détenteurs de titres ou une tierce partie, a reçu ces titres de mauvaise foi. Ceci est toutefois sans préjudice de la responsabilité du donneur d'ordre à l'égard de la personne préjudiciée.

**Section 2 : Titres dématérialisés**

**Article 23 : Titres susceptibles de dématérialisation**

Les titres visés ci-après sont émis sous une forme dématérialisée :

- 1° les titres représentatifs d'un emprunt émis par la République du Rwanda ou par la Banque Centrale ;
- 2° les titres émis par une société régie par la législation de la République du Rwanda et cotés sur le Marché Boursier du Rwanda ;

**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

3° inyandiko z'agaciro zitanzwe n'amabanki cyangwa n'ibigo by'imari.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo inyandiko z'agaciro zatanzwe ku isoko ry'imari ry'amahanga cyangwa rigengwa n'amategeko y'ikindi gihugu.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho amabwiriza agena iyandikwa ry'inyandiko z'agaciro z'ikindi kigo nyarwanda icyo ari cyo cyose zigomba gutangwa zitabikiwe ibyemezo mu mpapuro.

Inyandiko y'agaciro iyo ariyo yose, ishobora kubikwa muri CSD mu buryo bw'ikoranabuhanga hatitawe ku mategeko agenga uwayitanze, iyo ubwo buryo bwemewe n'amategeko agenga itangwa ry'iyi nyandiko.

**Article 24: Itangwa ry'inyandiko z'agaciro zanditswe zitari mu mpapuro**

Itangwa ry'inyandiko z'agaciro zose zibitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga rinyuzwa muri CSD kuko ariyo yonyine ibyemererwa n'amategeko,.

3° Securities issued by Banks or Financial Institutions.

The provisions of the first paragraph of this article do not apply to securities issued in foreign financial markets or governed by the laws of a foreign country.

The Central Bank may put in place regulations requiring the dematerialized form on any other securities issued by any other Rwandese entity.

Any other securities may be subject to dematerialisation within the CSD, regardless of the laws governing the issuer, provided that such dematerialization is admitted by the law governing the issuance of the said securities.

**Article 24: Issuing of dematerialized securities**

All dematerialized securities shall be issued through the CSD because it is the only institution legally authorised to do so.

3° les titres émis par les Banques ou les Établissements financiers.

Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas aux titres émis sur un marché financier étranger ou régis par la législation d'un autre pays.

La Banque Centrale peut mettre en place une réglementation imposant la forme dématérialisée de tous les titres émis par une entité de droit rwandais.

Tout autre titre peut faire l'objet d'une dématérialisation auprès du CSD quelle que soit la loi régissant son émetteur, lorsqu'une telle dématérialisation est admise par la loi régissant l'émission de ces titres.

**Article 24: Emission des titres dématérialisés**

Les titres dématérialisés sont émis via le CSD car il est la seule institution autorisée à le faire de par la loi.

**Icyiciro cya 3 : Inyandiko z’agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro**

**Ingingo ya 25: Inyandiko z’agaciro zishobora kubikirwa ibyemezo mu mpapuro**

Uretse inyandiko z’agaciro zanditswe zitabikiwe ibyemezo mu mpapuro ziteganywa n’iri tegeko, inyandiko zose, hatitawe k’uzitanze byaba ikigo cya Leta cyangwa ikigenga, ku bwoko bw’inyandiko yaba imigabane, imigabane ku nguzanyo n’izindi, nuko ziteye, zaba inyandiko zibitse mu mahanga zitabikiwe ibyemezo mu mpapuro, izanditse mu mazina ya ba nyirazo cyangwa mu mazina y’abazitwaje, zishobora kubikirwa ibyemezo mu mpapuro muri CSD.

Bitabangamiye ibiteganywa n’iri tegeko, CSD ishobora kubitsa inyandiko z’agaciro zibikiwe ibyemezo mu mpapuro ku zindi CSD zo mu mahanga ikoresheje uburyo bwiwandikisha butabikiwe ibyemezo mu mpapuro.

**Ingingo ya 26: Inyandikwa ry’inyandiko z’agaciro mu bitabo by’amasosiyete y’ubucuruzi**

Mu rwego rwo kubahiriza ingingo z’itegeko ryerekeye amasosiyete y’ubucuruzi zirebana n’ibitabo by’imigabane n’iby’imigabane nguzanyo, CSD yemerewe kwandikwa muri ibyo bitabo iyo ibikora mu izina ry’abafite uruhare muri CSD cyangwa mu rya nyir’inyandiko z’agaciro.

**Section 3: Immobilized securities**

**Article 25: Securities subject to immobilization**

With the exceptions of dematerialized securities under this Law, any securities, regardless of the nature of their issuer, whether a public or private entity, their type, whether shares, obligations, or any others, and form, whether in foreign dematerialised form, registered in the name of their owners or bearers may be subject to immobilisation with the CSD.

Without prejudice to the provisions of this Law, the CSD may sub-deposit immobilized securities with other CSD abroad, by means of book-entry transfer.

**Article 26 : Recording of securities in companies’ registers**

In compliance with the provisions of the Law relating to companies relating to shares and debentures, the CSD is allowed to be entered in those records, when acting on behalf of its participants or their securities holder.

**Section 3: Titres immobilisés**

**Article 25: Titres susceptibles d’immobilisation**

À l’exception des titres dématérialisés visés par la présente loi, tous les titres, quelle que soit la nature de leur émetteur qu’il soit une entité publique ou privée, le type de titres qu’ils soient des actions, des obligations, ou tout autre type, et leur forme, des titres dématérialisés étrangers, des titres nominatifs ou au porteur, peuvent faire l’objet d’une immobilisation auprès du CSD.

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, le CSD peut sous-déposer ses titres dématérialisés auprès d’autres CSD à l’étranger, par voie scripturale.

**Article 26 : Enregistrement des titres dans les registres des sociétés commerciales**

Conformément aux dispositions de la loi sur les sociétés commerciales portant sur les registres des actions et des obligations de sociétés, le CSD est autorisé à être inscrit dans ces registres lorsqu’il agit pour le compte des participants ou du détenteur de titres.

**Ingingo ya 27 : Inyandiko z’agaciro ziherekanyijwe mu buryo buboneye**

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agenga itambamirwa n’ubundi buryo bwo kurinda inyandiko z’agaciro zanditswe ku bazitwaje, kwibwa, kubura cyangwa bwo kuzirinda ibindi biza byose.

CSD n’abayifitemo uruhare, bagomba kwitwararika ko inyandiko z’agaciro zaherekanyijwe neza, kandi ko zitigeze zitambamirwa. Iyo CSD yemeye inyandiko z’agaciro zatambamiwe, igomba kwirengera ibiteganywa n’ingingo ya 11 y’iri tegeko.

Kubitsa inyandiko z’agaciro muri CSD bigira agaciro kamwe nk’igikorwa cy’iherekanya. Itambamira rikozwe nyuma y’iri bitsa nta gaciro rigira.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA**

**Ingingo ya 28 : Itegeko rikurikizwa igihe cy’igongana ry’amategeko**

Haseguriwe ibiteganywa n’andi mategeko, ibi bikurikira bigengwa n’amategeko y’igihugu konti y’inyandiko z’agaciro ihereyemo:

1° imiterere n’ingaruka ku muhuza n’abandi

**Article 27: Good delivery securities**

The Central Bank shall establish regulations stop notification and protection of bearer securities against theft, loss and any other calamities.

The CSD and participants shall ensure that the securities are of good delivery and, that they have not been subject to any Stop Notification. Should the CSD nevertheless accept a Security subject to a Stop Notification, it shall be held liable under the conditions set in Article 11 of this Law.

The deposit of securities with the CSD has the same effect as disposal of said security; any Stop Notification published after such deposit shall be without effect.

**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Articles 28: Applicable law in case of conflicting laws**

Subject to provisions of other laws, the following matters are governed by the laws of the country where securities account is opened:

1° the legal nature and effects against the

**Article 27 : Titres de bonne livraison**

La Banque Centrale fixe la réglementation sur la protection des titres au porteur contre le vol, la perte et autres calamités, par le biais de la procédure d'opposition.

Le CSD et les participants veillent à ce que les titres soient de bonne livraison et qu'ils n'aient été soumis à aucune opposition. Si le CSD accepte néanmoins un titre faisant l'objet d'une opposition, il doit en être tenu responsable dans les conditions prévues à l'article 11 de la présente loi.

Le dépôt de titres auprès du CSD a les mêmes effets qu'un acte de disposition; toute publication d'opposition postérieure à ce dépôt est sans effet.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 28 : Loi applicable en cas de conflit des lois**

Sous réserve des provisions d'autres lois, les éléments ci-après sont régis par la législation du pays où se trouve le compte - titres :

1° la nature juridique et les effets à l'égard de



**Official Gazette n° Special of 28/05/2010**

bantu mu birebana n'uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro ziri kuri konti;

2° imiterere n'ingaruka ku muhuza n'abandi bantu mu birebana n'iherekanya ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza;

3° ibyitwararikwa mu gukora itambamira ryerekeye iherekanya ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza ;

4° igihe uburenganzira umuntu afite ku nyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza bushobora kuvanaho cyangwa kubanziriza uburenganzira bw'undi ;

5° inshingano z'umuhuza k'uwundi muntu wese utari nyir'ikonti z'inyandiko z'agaciro, ukurikirana uburenganzira bukomoka ku nyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza mu nyungu zitandukanye n'iza nyiri konti cyangwa undi muntu wese;

6° igihe iherekanywa ry'inyandiko z'agaciro zibitswe n'umuhuza ritanga n'uburenganzira ku nyungu ku migabane, urwunguko, n'izindi nyungu zose, cyangwa ku bwishyu, igurisha n'ibindi.

**Ingingo ya 29: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

Banki Nkuru ishyiraho ikoresheje amabwiriza, ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi iyo abafite uruhare muri CSD batubahiriza iri tegeko

intermediary and third parties of the rights resulting from securities deposited in an account;

2° the legal nature and effects against the intermediary and third parties of a disposition of securities held with an intermediary;

3° the requirements for perfection of a disposition of securities held with an intermediary;

4° whether a person's interest in Securities held with an intermediary extinguishes or has priority over another person's interest;

5° the duties of an intermediary to a person other than the securities account holder who asserts in competition with the securities holder or another person an interest in Securities held with that intermediary;

6° whether a disposition of securities held with an intermediary extends to entitlements to dividends, income, or other distributions, or to redemption, sale or other proceeds.

**Article 29: Administrative sanctions**

The Central Bank shall provide for, by means of regulations, administrative penalties where participants have not complied with this Law or

l'intermédiaire et des tiers des droits résultant des titres enregistrés sur le compte;

2° la nature juridique et les effets à l'égard de l'intermédiaire et des tiers d'un transfert de Titres détenus auprès d'un intermédiaire ;

3° les éventuelles conditions d'opposabilité d'un transfert de titres détenus auprès d'un intermédiaire ;

4° si le droit d'une personne sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire a pour effet d'éteindre ou de primer le droit d'une autre personne ;

5° les éventuelles obligations d'un intermédiaire envers une personne autre que le titulaire de compte qui revendique des droits concurrents sur des titres détenus auprès de cet intermédiaire à l'encontre du titulaire de compte ou d'une autre personne ;

6° si le transfert de titres détenus auprès d'un intermédiaire s'étend aux droits aux dividendes, revenus, ou autres distributions, ou aux remboursements, produits de cession ou tous autres produits.

**Article 29 : Sanctions administratives**

La Banque Centrale met en place, par voie d'instructions, des sanctions administratives contre les participants qui ne respectent pas la

*Official Gazette n° Special of 28/05/2010*

cyangwa amabwiriza ayo ari yo yose yashyizweho hakurikijwe iri tegeko.

**Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

with any other instructions established in accordance with this Law.

**Article 30: Drafting, consideration and adoption of this law**

This law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 31: Repealing of inconsistent provisions**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 32: Commencement**

This law shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

présente loi ou pour le non respect de toutes dispositions mises en place conformément à la présente loi.

**Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 31: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 32: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2010

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

**C. Advertising rates:**

**C. Prix des insertions :**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)



Printed by NEC